

TRABAJO DE FIN DE MÁSTER

**MULTILINGÜISMO Y
AUDIODESCRIPCIÓN:**

**Análisis de la traducción del élfico en la
audiodescripción de la trilogía de “El Señor
de los Anillos”**

Elena Buelga Herrero

Dirigido por la Dra. Eva Espasa Borràs

Máster en Traducción Especializada

2018

MULTILINGÜISMO Y AUDIODESCRIPCIÓN:

Análisis de la traducción del élfico en la audiodescripción de la trilogía de “El Señor de los Anillos”

ELENA BUELGA HERRERO

FECHA DE DEPÓSITO: 7 de septiembre de 2018

RESUMEN

El siguiente trabajo tiene como principales objetivos analizar tres películas audiodescritas, las cuales presentan una tercera lengua (el élfico), siendo esta una lengua inventada, y cuantificar los resultados obtenidos en él, así como concluir qué repercusión tiene esta lengua inventada en la toma de decisiones y técnicas traductológicas y cómo estas pueden afectar a la comprensión de la trama por parte de las personas invidentes. Para ello, se presentan todas las conversaciones en las que aparece el élfico a lo largo de las tres películas tanto en la versión doblada al español como su versión audiodescrita, se analizan las estrategias de traducción empleadas en cada una para cuantificar su aparición y aportar conclusiones sobre las mismas. También se analizan otras convenciones sobre audiodescripción recogidas en la norma UNE 153020, tales como las voces de los personajes, los cambios lingüísticos en las películas audiodescritas, y la combinación del élfico con el español. Finalmente, se aportan conclusiones sobre los resultados obtenidos, así como otras peculiaridades encontradas a lo largo del trabajo y propuestas para posibles futuras investigaciones sobre la audiosubtitulación de una tercera lengua.

ABSTRACT

The main objectives of the following paper is to analyse three audiodescribed films, which present a third language (Elvish), this being an invented language, and the quantification of the obtained results, and to conclude the effect that this invented language has on traductological decision making and techniques, and how these can affect visually impaired people's comprehension of the plot. For that purpose, all the conversations taking place in Elvish in these three films, both in the dubbed Spanish version and its audiodescribed version, are presented in order to represent the translation strategies employed in each of them in order to quantify its appearance and draw conclusions about them. Subsequently, other questions established in the rule UNE 153020, such as the characters' voices, linguistic changes of the audiodescribed films, and the Elvish and Spanish combination, are analysed. Finally, conclusions about the obtained results, as well as particular features found in research and proposals for possible future investigations about audio-subtitling of a third language, are drawn.

SUMARIO

<i>Introducción</i>	5
<i>1. La audiodescripción</i>	6
1.1. Definición	6
1.2. Datos sobre la ceguera y deficiencia visual en el mundo.....	7
1.3. Datos sobre la ceguera y deficiencia visual en España	8
1.4. Formas de accesibilidad.....	8
1.5. Cómo realizar audiodescripciones	9
1.6. La importancia de la audiodescripción	10
<i>2. Objetivos e hipótesis</i>	11
<i>3. Metodología</i>	12
<i>4. L3: Definición y retos para la audiodescripción</i>	13
<i>5. Modalidades de traducción empleadas</i>	15
5.1. El Señor de los Anillos: La Comunidad del Anillo	19
5.2. El Señor de los Anillos: Las dos torres	31
5.3. El Señor de los Anillos: El retorno del Rey	45
<i>6. Modalidades empleadas para la traducción de la L3</i>	49
6.1. La belleza e importancia del élfico en la historia	50
6.2. Coincidencia vehicular: la mezcla del élfico y el español.....	52
<i>7. Los retos de la audiosubtitulación y la audiodescripción</i>	56
<i>8. Conclusiones</i>	62
<i>Referencias bibliográficas</i>	65

Introducción

En el siglo XXI, las tecnologías de la información y la comunicación han llegado a tener un papel indispensable en nuestra sociedad. El gran incremento de nuevas formas de ocio, como el cine, el teatro o la televisión ha supuesto formas para incluir en estas actividades a personas con discapacidades auditivas y visuales. Sin embargo, estas implantaciones no son suficientes ya que estos sistemas de ocio todavía no son del todo accesibles a este público. Son muy pocos los centros de ocio o cadenas televisivas que ofrecen estas modalidades, a pesar de existir leyes y normas para la implantación de sistemas como la audiodescripción para personas ciegas o la subtitulación para personas sordas.

Aunque siempre han existido técnicas para ayudar a las personas con discapacidad visual, como señala Bern Benecke (2004), la audiodescripción como tal comenzó a practicarse en los años setenta en Estados Unidos en los ámbitos del teatro y del cine, extendiéndose posteriormente a Europa y Asia, concretamente a Reino Unido, Alemania, Francia y Japón. En España, la audiodescripción llegó gracias a la asociación ONCE en 1993.

En el siguiente trabajo se analizarán las tres películas de la saga *El Señor de los Anillos*, las cuales se caracterizan por la presencia de una lengua inventada (el élfico). Se analizará la presencia y función de esta lengua inventada en las películas y se aportarán datos y conclusiones sobre cómo se han traducido y audiodescrito. Para ello, en primer lugar se expondrá el concepto de L3 o lengua inventada, la cual se trata de una lengua distinta a la lengua de partida y la lengua de llegada (véase 4). A continuación, se explicarán las modalidades de traducción empleadas y se recogerán todas las escenas en las que se presenta la lengua inventada, el élfico, mostrando qué modalidades de traducción se han empleado en cada una de ellas. Posteriormente, se aportarán los resultados de dichas modalidades y se expondrán algunos retos de la audiosubtitulación y la audiodescripción, tales como las voces de los personajes y los cambios lingüísticos en las películas audiodescritas, con el fin de obtener conclusiones sobre la presencia de la lengua inventada y su función. Estas conclusiones se presentan junto a otros datos y peculiaridades encontradas a lo largo del trabajo, que son expuestas junto a algunas

propuestas para posibles futuras investigaciones sobre la audiosubtitulación de una tercera lengua.

1. La audiodescripción

1.1. Definición

Según la norma española UNE 153020 de 2005, en la que se basará este trabajo, la definición de audiodescripción es la siguiente:

Servicio de apoyo a la comunicación, que consiste en el conjunto de técnicas y habilidades aplicadas, con el objetivo de compensar las carencias de captación de la parte visual contenida en cualquier tipo de mensaje, suministrando una adecuada información sonora que la traduce o explica, de forma que el posible receptor discapacitado visual perciba este mensaje como un todo armónico y de la forma más parecida a como lo percibe una persona que ve.

Bernd Benecke (1999: 78) aporta una definición un poco más detallada en relación a la puesta en escena:

Audio-description is the technique used for making theatre, movies and TV programmes accessible to blind and visually impaired people: an additional narration describes the action, body language, facial expressions, scenery and costumes. The description fits in between the dialogue and does not interfere with important sound and music effects.

A pesar de que la norma indica que la audiodescripción está principalmente dirigida a las personas con deficiencias visuales, favoreciendo a las que presentan una ceguera total, esta también beneficia a personas con problemas cognitivos y perceptivos. De aquí la importancia de cumplir los requisitos recogidos en esta norma, así como de tratar de mejorar las audiodescripciones realizadas para el cine, la televisión u otros espectáculos. El público que puede beneficiarse de ellas es muy amplio.

La UNE 153020 de 2005 establece tres principales fases: 1) el análisis previo de la obra, 2) la confección, revisión y corrección del guion y 3) la locución. En el análisis previo de la obra, se tendrá en cuenta el contexto socio-cultural de esta para tener en cuenta si existen elementos propios de este contexto que deban ser audiodescritos, así como asegurar si la obra presenta huecos para introducir la audiodescripción. En la confección, revisión y corrección del guion se tendrán en cuenta todos los requisitos recogidos en la norma, que se detallarán más adelante, siendo importante revisarlos en más de una ocasión por personas distintas. En cuanto a la locución, según la norma, deberá realizarse en presencia de la imagen descrita. Además, las voces deben adecuarse lo más posible a los personajes y sus características, presentando un tono claro y preciso para facilitar la comprensión del oyente.

1.2. Datos sobre la ceguera y deficiencia visual en el mundo

Según la OMS, en el mundo existen 253 millones de personas con deficiencia visual, presentando 36 millones de ellas ceguera total. La Clasificación Internacional de Enfermedades, archiva la función visual en cuatro categorías: visión normal, discapacidad visual moderada, discapacidad visual grave y ceguera. Las causas de estas discapacidades visuales son, como explica la OMS, las siguientes: errores de refracción no corregidos (53%), cataratas no operadas (25%), degeneración macular relacionada con la edad (4%), y retinopatía diabética (1%). Como consecuencia, las causas mayoritarias de ceguera son cataratas no operadas (35%), errores de refracción no corregidos (21%) y glaucoma (8%). El 81% de las personas con deficiencia o ceguera es mayor de 50 años, lo que supone que con la mayor esperanza de vida de hoy en día la población sufre un mayor riesgo de padecer estas discapacidades visuales o ceguera (OMS 2017).

Todos estos datos sobre las deficiencias visuales y la ceguera confirman la necesidad de investigar e implantar métodos que ayuden a las personas que padecen estas patologías en el día a día y en el uso tecnologías en todos los ámbitos: educación, ocio y cultura, movilidad, etc. De esto se encarga la Tiflotecnología, que la ONCE define como “conjunto de técnicas, conocimientos y recursos encaminados a procurar que las personas con ceguera o deficiencia visual los medios oportunos para la correcta utilización de la tecnología”.

1.3. Datos sobre la ceguera y deficiencia visual en España

En España, el Instituto Nacional de Estadística (INE) estimó tras la “Encuesta de Discapacidad, Autonomía personal y situaciones de Dependencia” en el 2008 que 920.900 personas padecen de deficiencia visual mientras que 58.300 padecen de ceguera. Así, el porcentaje total de personas en España con algún tipo de discapacidad visual es del 2,14%.

La ONCE ofrece cada año los datos de afiliación de la asociación. En el 2017, se han registrado un total de 72.239 personas en el listado de afiliados. El 19,40% de estos afiliados presentan ceguera, mientras que el 80,6% presentan algún tipo de deficiencia visual (ONCE, 2017).

1.4. Formas de accesibilidad

La audiodescripción, como ya hemos definido antes, es una forma de accesibilidad que describe algo visual para transmitir esta realidad visual a las personas con discapacidades visuales o ciegas. De este modo, estas personas pueden disfrutar de numerosos recursos educativos, culturales o de ocio, como películas, programas de televisión, obras de teatro, o museos. Se encuentra de formas distintas, por ejemplo en una película la audiodescripción es grabada con anterioridad mientras que en museos se utilizan audioguías y descripciones en braille. (Floriane Bardini, 2011) En los últimos años, con el boom de las aplicaciones móviles y de ordenador también han surgido aplicaciones que ofrecen audiodescripciones al usuario que las necesite, como AUDESC MOBILE presentada por la ONCE y Vodafone. Esta aplicación, disponible desde el 2014, ofrece a los usuarios la audiodescripción de películas, documentales o series de televisión, de Blue-Ray o DVD o de plataformas digitales. Lamentablemente, el catálogo de audiodescripciones no ofrece todos los documentos audiovisuales existentes y el usuario tiene que comprobar que el que desea se encuentra disponible.

Actualmente, existen otros recursos como la aplicación de móvil Greta App o como la plataforma Netflix, que ofrece audiodescripciones de programas o películas en versión original.

1.5. Cómo realizar audiodescripciones

Anteriormente, se han descrito brevemente las pautas de la norma UNE 153020 de 2005 para la audiodescripción. En este apartado veremos cómo realizar audiodescripciones según los requisitos y pautas de la norma, en los cuales se basará el estudio de la audiodescripción en la trilogía de *El Señor de los Anillos*. Estos requisitos, según la norma, son los mismos para todas las producciones audiodescritas (cine, televisión, espectáculos en directo, Internet y audioguías). A continuación, se presentan los requisitos de la norma resumidos:

- 1) Las obras que se audiodescriban deben presentar huecos de mensaje, es decir espacios temporales sin diálogo en los que se pueda presentar la audiodescripción.
- 2) Se debe tratar de resumir siempre con el fin de no saturar o confundir al receptor.
- 3) Se debe tener en cuenta el contexto y temática de la obra, utilizando un vocabulario acorde a ella.
- 4) Se debe tener en cuenta en primer lugar la trama y acción dramática y en segundo lugar los factores ambientales y datos plásticos de la imagen.
- 5) Debe adecuarse al tipo de obra y al público a la que esta va dirigida.
- 6) El estilo debe ser sencillo y directo.
- 7) Deben seguirse las normas gramaticales establecidas por la institución oficial de la lengua correspondiente, la Real Academia Española en el caso del castellano.
- 8) Deben utilizarse adjetivos concretos, evitando confusiones.
- 9) Debe aclararse en todo momento el “cuándo”, “dónde”, “qué”, “quién” y “cómo”.
- 10) Evitar descripciones de lo que se deduce fácilmente.
- 11) No utilizar redundancias.
- 12) No adelantar sucesos de la trama ni romper los momentos de suspense o misterio.
- 13) No transmitir opiniones subjetivas.
- 14) Incluir la descripción de avisos o letreros, acortándolos cuando sean excesivamente largos.

En resumen, el audiodescriptor debe tratar de explicar el “cuándo”, “dónde”, “qué”, “quién” y “cómo” de una forma objetiva, respetando siempre el espacio temporal de la trama para no adelantar acontecimientos y utilizando un lenguaje claro y sencillo. Se trata de facilitar la descripción y de evitar cualquier tipo de confusión. También debe evitarse

a toda costa la saturación del receptor por una información excesiva o por la falta de ella. Jorge Díaz Cintas (2010) clasifica la audiodescripción en tres categorías:

- 1) AD grabada para la pantalla: para obras en movimiento como películas, programas y series de televisión, documentales, etc.
- 2) AD grabada para audioguías: para obras estáticas como museos, galerías, palacios, iglesias y catedrales, etc.
- 3) AD en directo o semi-directo: obra teatrales, musicales, baile, deportes, congresos, eventos políticos, etc.

El audiodescritor deberá tener en cuenta cada tipo de audiodescripción para ajustar el contenido de la manera más adecuada posible.

Cabe destacar que en España, según la norma UNE 153020, solo se pueden audiodescribir películas que han sido dobladas a la lengua oficial, en este caso el español. Esto quiere decir que las personas con discapacidad audiovisual, que ya tienen la limitación de que pocas películas o programas son audiodescritos, están también limitadas a la audiodescripción de los documentos doblados al castellano.

[1.6. La importancia de la audiodescripción](#)

Teniendo en cuenta que la cifra de personas con algún tipo de discapacidad visual en el mundo es de 253 millones de personas (OMS, 2017), y según los datos de la ONCE (2017) la cifra es de 72.239 personas en España, debemos ser conscientes de la importancia de la audiodescripción. Como apunta Jorge Díaz Cintas (2010), además de las personas que sufren de ceguera o de discapacidades visuales desde el nacimiento o por enfermedad o accidente, son las personas de avanzada edad las que presentan el mayor porcentaje de discapacidad visual. Así, con una esperanza de vida cada vez mayor, la audiodescripción va a ser cada día más necesaria tanto en el cine como en otros espectáculos o exposiciones. Aunque las audiodescripciones se realicen principalmente para un público con ceguera, puede ser muy beneficiosa para otros públicos. Actualmente es una disciplina en la que se invierte poco, pero como declara también Jorge Díaz Cintas, tiene mucho potencial.

2. Objetivos e hipótesis

Esta investigación constará de tres objetivos principales:

- a) Analizar la presencia de la L3 en las películas dobladas al español de *El Señor de los Anillos*.
- b) Analizar la función de la L3 en la trilogía en español.
- c) Ver cómo se han traducido y audiodescrito las conversaciones que presentan una L3 (el élfico).

Además, la investigación comprende otros objetivos secundarios:

- d) Analizar cómo se han establecido los requisitos recogidos en la norma UNE 153020 en la trilogía de *El Señor de los Anillos*.
- e) Aportar explicaciones a las decisiones tomadas en cuanto a estas traducciones del élfico.
- f) Cuantificar las estrategias de traducción empleadas, así como las omisiones de la traducción del élfico.
- g) Analizar y cuantificar los cambios lingüísticos y de estilo, si los hubiera, entre los subtítulos de la versión doblada y la audiodescripción.

Por otro lado, el trabajo se basa en la siguiente hipótesis:

- a) El hecho de que la L3 sea una lengua inventada va a influir en la toma de decisiones traductológicas.

3. Metodología

Con el fin de cumplir estos objetivos, se ha realizado un proceso de investigación y análisis de las tres películas de *El Señor de los Anillos*, basado en estudios anteriores reflejados en la bibliografía presentada. Estos estudios son principalmente los de 1) Remael (2012), que estudia la audiosubtitulación considerando su similitud con la subtitulación y teniendo en cuenta parámetros técnicos, 2) Braun y Orero (2010:176), que consideran otros aspectos “the number of voice talents to be used, their age and gender in relation to the film characters, and the question of whether the original dialogue, albeit incomprehensible, should be audible” y 3) Pujol y Santamaría, que estudian la presencia de una L3 o lengua inventada.

Se han investigado así los aspectos más interesantes que supone la aparición de una tercera lengua (L3), concretamente en la audiodescripción de las películas, lo que ha llevado a investigar al mismo tiempo las estrategias de traducción audiovisual más comunes y las dificultades que estas pueden presentar según ciertos autores.

El material audiovisual del que parte el análisis son las tres entregas de *El Señor de los Anillos* (*La comunidad del Anillo*, *Las dos torres* y *El retorno del Rey*) de la versión doblada al castellano y las tres entregas del mismo título en su versión audiodescrita, proporcionadas por la ONCE en 2003. Se compararán así los resultados de la versión audiodescrita con los de la versión doblada. Las transcripciones del élfico se han tomado de la base de datos Trafilm¹, en la que Miquel Pujol ha realizado un análisis de las películas dobladas de *El Señor de los Anillos*, así como la subtitulación del élfico en ellas.

Tras la investigación de las estrategias normalmente empleadas con la aparición de una L3, se ha realizado una recopilación de todas las escenas en las que aparece el élfico (L3) por sí solo, o combinado con el español, aportando explicaciones individualizadas por escena y comparando las decisiones tomadas en la película audiodescrita y en la película doblada. Al final de esta recopilación y análisis de cada película, se ha presentado una tabla que cuantifica el número de estrategias empleadas e indica las escenas que

¹ <http://trafilm.net/>

presentan dichas estrategias. Además, se ha aportado un resumen general de los aspectos más interesantes de cada entrega.

Una vez presentadas las conversaciones que contienen la L3 (élfico), se ha procedido a un análisis más exhaustivo con los resultados de las modalidades empleadas, tratando de dar explicaciones más concretas de las decisiones de traducción tomadas, cómo se ha llevado a cabo la combinación del élfico y el español y con qué propósito, y un análisis de las voces de los personajes.

4. L3: Definición y retos para la audiodescripción

Corrius y Zabalbeascoa (2008: 1) explican la posible presencia de una tercera lengua (L3) en el texto audiovisual, y la definen como la lengua que es distinta a la lengua de partida (L1) y la lengua de llegada (L2). Estas lenguas presentan se presentan en los contenidos audiovisuales de formas muy variadas, dependiendo del objetivo de dicho contenido audiovisual. Esta L3 puede ser una lengua real o una lengua inventada, como señalan Pujol y Santamaría, “an L3 is invented when the language does not have, and has never had, any actual native speakers” (2018: 5) y Corrius “for a natural L3, there may be a genuine attempt to provide a realistic representation of an existing language, but L3 may also be a fake or pseudo-language that merely displays one or two stereotypical traits” (2008: 5). Es el ejemplo del élfico en la trilogía de *El Señor de los Anillos*, cuyas conversaciones en esta L3 han sido recogidas en la base de datos Trafilm² con el fin de investigar ciertas cuestiones:

On the other, considering the nature of invented languages, we have extracted and combined the results of three questions in the database that help observe patterns of invented language translation in the source and target texts: 1) whether the L3 instance is meant to be understood by the audience; 2) if the message is required for understanding; and 3) whether it is possible to decipher the meaning through other means in the text. (Pujol, Santamaria: 2018:15).

² Trafilm: la traducción de películas multilingües en España, expediente FFI2016-55952-P <http://trafilm.net/>.

Pujol y Santamaria han concluido que en la mayoría de conversaciones en élfico, las cuales son imposibles de comprender por el público, han sido traducidas, especialmente cuando el diálogo es clave para la interpretación de la trama. “After observing all such instances, we conclude that, as a rule, these situations are subtitled into L1 and L2 when the utterance is meaningful for the story (especially when related to the central storyline)” (2018:25). Sin embargo, esto no siempre se cumple ya que hay ejemplos de frases no traducidas, especialmente de personajes secundarios “However, it does not apply to all cases of this pattern: certain lines in Elvish providing specific information on secondary characters are not subtitled or dubbed.” (2018:26). Además, han señalado no encontrar diferencias en la traducción de la L3 a la lengua de llegada “No cases of adaptation or neutralisation are observed for invented language instances.” (2018:26).

Estos aspectos recogidos en la base de datos Trafilm son muy interesantes para analizar la traducción de la L3 en las versiones dobladas de las películas. En el caso de las películas audiodescritas se presentarán más dificultades que probablemente no se hayan abordado de la misma manera, ya que las personas invidentes no cuentan con la lectura de subtítulos ni pueden visualizar los personajes que interactúan con la L3, la mayoría de veces cambiando de una lengua a otra.

Es importante entender que la presencia de la L3 aporta, de modo general, un realismo y una multiculturalidad a las películas, que deben ser transmitidos igualmente a las personas ciegas, lo que supone un gran reto para su audiodescripción. Además, es esencial para la comprensión de los personajes que representan el contexto de esta lengua, como apunta Katarzyna Sepielak al explicar la función de la L3:

This function becomes active by providing general, and often stereotypical, assumptions about a particular group. The viewer recalls this knowledge in order to get a better understanding of some of the actions or ways of thinking of the characters in the group. In this case the multilingual elements perform a very significant role that complements the psychological dimension of characters. (2014: 253).

5. Modalidades de traducción empleadas

Las modalidades empleadas a lo largo de las tres películas destinadas a las personas con discapacidad visual han sido la audiodescripción y la audiosubtitulación. En las películas dobladas al español, que van a utilizarse para comparar con las películas para personas ciegas, se ha utilizado la subtitulación para marcar los fragmentos en otra lengua, en este caso el *élfico*.

La técnica de la audiodescripción, en la que se basa principalmente este trabajo, ya ha sido definida anteriormente (véase 1.1). La subtitulación en este caso ha sido la técnica utilizada en la película original doblada al español para traducir las conversaciones en *élfico*. Díaz Cintas (2003a:32) propone la siguiente definición:

La subtitulación se puede definir como una práctica lingüística que consiste en ofrecer, generalmente en la parte inferior de la pantalla, un texto escrito que pretende dar cuenta de los diálogos de los actores, así como de aquellos elementos discursivos que forman parte de la fotografía (cartas, pintadas, leyendas, pancartas, etc.) o de la pista sonora (canciones, voces en off, etc.).

Para la versión de *El Señor de los Anillos* para personas ciegas, se ha recurrido además a la audiosubtitulación, con el fin de transmitir el contenido de los subtítulos de la versión doblada. La audiosubtitulación es una técnica que consiste en aportar una versión hablada de los subtítulos, con el principal objetivo de facilitar la comprensión de los contenidos audiovisuales a las personas con problemas de visión, audición, lenguaje o concentración, o incluso a las personas que presentan una edad avanzada (Braun, Orero, 2010: 1). La audiosubtitulación es normalmente grabada mediante “voice-over” o voz en off y mediante doblaje. En la primera estrategia, se suele comenzar la voz en off unos segundos después de la voz original y en la segunda se sustituye totalmente la voz original por la traducción, como explica Remael:

The two most common ways for recording AST are voice-over and a form of dubbing. In the case of voice-over the AST starts a few seconds after the original dialogue, which remains audible in the background. This allows the target audience

to identify speakers. In the dubbed mode, the AST replaces the original dialogues completely. This mode often involves more "acting" on the part of the voice talent.³

En las tres películas de *El Señor de los Anillos* se ha recurrido a la audiosubtitulación mediante *voice-over* o voz en off, y en ningún caso al doblaje. Esto facilita el reconocimiento de los personajes para las personas ciegas. Empero, algo realmente llamativo encontrado en este trabajo ha sido la estrategia de realizar la audiosubtitulación después del mensaje original cuando había huecos de mensaje, sin ningún tipo de solapamiento, de manera que se oye la voz original en su totalidad⁴. Esta estrategia, poco usual, es lo que Wozniak denomina como "*voice-in-between*", cuya nomenclatura seguiremos en este trabajo con el uso de la abreviación VIB, y que podría traducirse como "voz intercalada" o "voz entremedia".

"It is important that the original soundtrack should be clearly audible [...] The lector delivers the text in pauses and gaps in the original dialogue, or if this is not possible, to reduce the impact by leaving whole sentences or coherent parts of them audible." (Wozniak, 2012: 126).

La presencia de esta estrategia ha sido algo excepcional que no se encuentra en numerosos largometrajes. Corrius y Espasa, analizaron en su ponencia "The audiodescription of multilingual films: audiosubtitling and beyond" (17/03/2017) cinco películas que constan de una L3, e incluso una de ellas, *Avatar*, presenta una lengua inventada. Sin embargo, en ninguna de ellas encontraron la VIB.

Cuando no había tiempo suficiente en la conversación para esta estrategia, se ha recurrido a la audiosubtitulación más típicamente utilizada, la *voice-over* o voz en off, con un cierto solapamiento con la voz original. Por tanto, en todas las películas de *El Señor de los Anillos* para personas ciegas, se ha aplicado la combinación de la audiodescripción y la audiosubtitulación debido a la presencia de una tercera lengua, el élfico. Así, cuando en la versión doblada se han utilizado subtítulos para traducir las conversaciones en élfico, en la versión audiodescrita se ha utilizado la audiosubtitulación, mediante las estrategias de *voice-over* o voz en off y *voice-in-between*. En algunas

³ <http://www.adlabproject.eu/Docs/adlab%20book/index.html>

⁴ G.Iturregui (comunicación personal, 21 junio 2018)

ocasiones, se ha omitido la traducción de la L3, como es el ejemplo de frases cortas como saludos o agradecimientos.

Se analizarán así todas las conversaciones en élfico, cuantificando en cuántas escenas se ha realizado la audiosubtitulación aprovechando huecos de mensaje (*voice-in-between*) o mediante voz en off, y en cuántas no se ha traducido el élfico en la audiodescripción y en la versión original subtitulada.

Análisis de las películas

Se analizarán los tres largometrajes en su versión no extendida (*La comunidad del anillo*, *Las dos torres* y *El retorno del Rey*) presentándose primero su ficha técnica y a continuación todas las conversaciones en las que aparece el élfico de cada una de ellas. Estas conversaciones se presentan en una tabla que muestra la conversación original en élfico o en español (a veces en una misma conversación hay frases en una lengua u otra), la traducción del élfico en la versión doblada si la hubiera y la traducción en la versión audiodescrita. Para agilizar la visión de técnicas empleadas, se han utilizado unas abreviaturas y símbolos en dicha tabla, junto al texto, y posteriormente se describen las escenas una a una.

Abreviaturas y símbolos

- (AD): Audiodescripción.
- (SUB): Subtítulos.
- (VIB): Voice-in-between.
- (OFF): Voz en off.
- (/): Cambio de línea en un subtítulo.
- (//): Cambio de subtítulo.

5.1. El Señor de los Anillos: La Comunidad del Anillo

Ficha técnica del doblaje:

El Señor de los Anillos: La Comunidad del Anillo (Peter Jackson, 2001)

Director de doblaje: JENNER, MIGUEL ÁNGEL

Traductor: MATAS, NINO

Ajustador: JENNER, MIGUEL ÁNGEL

Estudio de Grabación: SONOBLOK (Barcelona)

Distribuidora para España: AURUM PRODUCCIONES

Fuente: eldoblaje.com

Ficha técnica sobre la AD:

AD 2003.

Voz femenina: créditos

Voz masculina: guion AD

AST: voces femenina y masculina atendiendo al sexo de los personajes

Guion audiodescriptivo en sistema AUDESC realizado por Carmen Consentino, revisado y montado en los estudios Aristia Producciones. Coordinado por la dirección de Cultura y deporte de la ONCE. Información disponible en el minuto 83:20 de la película.

Escenas en las que aparece la L3 (Élfico)

En esta película, existe un total de catorce conversaciones.

1ª ESCENA			
Descripción: Hay una batalla en la que participan elfos. Se oye a uno de ellos gritar.			
	Versión original	Versión doblada	Versión audiodescrita
Min: 03:05			Narrador: (AD) Un elfo ordena...
	Elrond: Tangado haid! Leithio i philinn!	No subtulado.	No traducido.

En la película audiodescrita el narrador introduce en el guion descriptivo la mención a que el elfo va a hablar: "un elfo ordena". A continuación, se oye al elfo gritar en élfico pero no se traduce lo que dice.

En la película doblada no se traduce el élfico y las imágenes dejan claro que es un elfo quien habla.

2ª ESCENA			
Descripción: Frodo está tumbado en el suelo: ha perdido el conocimiento. De repente, una mujer se acerca hacia él hablándole en élfico.			
	Versión original	Versión doblada	Versión audiodescrita
Min: 66:58			Narrador: (AD) La joven de largo cabello oscuro, se acerca a Frodo y le habla en la lengua élfica.
	Arwen: Frodo... Im Arwen. Telin le thaed.	Arwen: (SUB) Soy Arwen. He venido a ayudarte.	Arwen: (VIB) Soy Arwen. He venido a ayudarte.
	Arwen: Lasto beth nîn.	Arwen: (SUB) Oye mi voz,	Arwen: (VIB) Oye mi voz,
	Arwen: Tolo dan na ngalad.	Arwen: (SUB) vuelve a la luz.	Arwen: (VIB) vuelve a la luz.

En la película audiodescrita, el narrador indica que la mujer, Arwen, va a comenzar a hablar en élfico “la joven de largo cabello oscuro, se acerca a Frodo y le habla en la lengua élfica”. Se aprovechan los huecos de mensaje para traducir el élfico mediante “*voice-in-between*”, de manera que se puede escuchar la L3 en su forma original primero y su traducción a continuación. En el audio original, se aprecia que la mujer pronuncia el nombre de Frodo con un acento distinto al castellano, que puede percibirse así como élfico. También se percibe una pronunciación distinta al castellano. Por ejemplo, las palabras de dos sílabas son llanas y se marca mucho la pronunciación en la primera sílaba, especialmente en la letra “r”. Así, cuando Arwen dice “Frodo”, tiene una pronunciación marcada en la “r” y del mismo modo, cuando dice su nombre, “Arwen”, también pone más énfasis en la primera sílaba “ar”, alargando su entonación. Por otro lado, se aprecian

elisiones, como en “dan na ngalad”, que es pronunciado todo seguido como si se tratase de una sola palabra. El sonido “th” tiene una pronunciación parecida al inglés, con sonido de “z”, como se observa en la palabra “beth”. Las vocales se pronuncian igual que en español, por lo que parece una combinación de una lengua europea con el inglés, aunque este inglés tiene toques fuertes, como la pronunciación de la “r”, por lo que tiene un ligero toque galés. Estos sonidos fuertes también evocan a un acento parecido al griego⁵. Este es un ejemplo de la importancia de la VIB, ya que permite que se oigan estos sonidos característicos del élfico. En la película doblada se subtitula toda la conversación.

3ª ESCENA			
Descripción: Aragorn y Arwen tienen una conversación delante de los hobbits. Aragorn monta a Frodo, inconsciente, en el caballo. Arwen se lo lleva para salvarlo.			
	Versión original	Versión doblada	Versión audiodescrita
Min: 67:45	Arwen: Hay cinco espectros persiguiéndoos. Los otros cuatro, ignoro dónde están.		
	Aragorn: Dartho guin perian. Rych le ad tolthathon.	Aragorn: (SUB) Quédate con los hobbits. / Os enviaré caballos.	Aragorn: (OFF) Quédate con los hobbits. Os enviaré caballos.
	Arwen: Hon mabathon. Rochon ellint im.	Arwen: (SUB) Yo le llevaré. Soy el jinete más rápido.	Arwen: (OFF) Yo lo llevaré. Soy el jinete más rápido.
	Aragorn: Andelu i ven.	Aragorn: (SUB) El camino es peligroso.	Aragorn: (OFF) El camino es peligroso.
	Pippin: ¿Qué dicen?		
	Arwen: Frodo fîr. Ae athradon i hir,	Arwen: (SUB) Si consigo cruzar el río, /	Arwen: (OFF) Si consigo cruzar el río...
	Arwen: tur gwaith nin beriatha hon.	Arwen: (SUB) el poder de mi pueblo le protegerá.	Arwen: (OFF) El poder de mi pueblo le protegerá.

⁵ En este clip puede apreciarse la pronunciación característica del élfico en la escena.
www.youtube.com/watch?v=Q7OwoWzZDvw

	Arwen: No les tengo ningún miedo.		
	Aragorn: Be iest lín. Arwen, no mires atrás. ¡Cabalga veloz!	No subtítulo.	
	Arwen: Noro lim, Asfaloth, noro lim!	No subtítulo.	Narrador: La joven mira dulcemente a Trancos. La ayuda a montar.

En la película audiodescrita Aragorn y Arwen hablan en élfico: lo que dicen es audiosubtitulado mediante voz en off, de manera que se oye de fondo la voz original en élfico. Uno de los hobbits, Pippin, indica en español no entender lo que dicen, “¿qué dicen?”. Arwen vuelve a hablar, se audiosubtitula con voz en off lo que dice. A continuación, habla en español, continuando la conversación. Aragorn contesta en élfico acariciándola; lo que dice no es traducido de ninguna forma. Después le habla en castellano, "no mires atrás, cabalga veloz". Ella se dirige al caballo en élfico, no se traduce lo que dice, y se va.

En la película doblada se subtitula toda la conversación en élfico, excepto las frases cortas de Aragorn y Arwen, al igual que en la película audiodescrita.

4ª ESCENA			
Descripción: Arwen está huyendo a caballo con Frodo, perseguidos por los jinetes negros.			
	Versión original	Versión doblada	Versión audiodescrita
Min: 69:30			Narrador: (AD) Arwen sale del bosque seguida de cerca por ocho jinetes negros. Casi sin fuerzas, Frodo ve como una mano cubierta de acero intenta agarrarle. Arwen habla al caballo.
	Arwen: Noro Lim, Asfaloth!	No subtítulo.	No traducido.

En la película audiodescrita el narrador describe la persecución de los jinetes negros a Arwen y Frodo. Arwen grita en élfico y no se traduce lo que dice, pero puede intuirse por el contexto

que es una orden a su caballo por la descripción del narrador “Arwen habla al caballo”. En la película doblada no se subtitula.

5ª ESCENA			
Descripción: Arwen invoca al río, que crea una ola en forma de caballo que golpa a los jinetes negros.			
	Versión original	Versión doblada	Versión audiodescrita
Min: 70:30			Narrador: (AD) Frodo los ve acercarse, mientras Arwen envoca al río.
	Arwen: Nin o Chithaeglir, lasto beth daer, Rimmo nin Bruinen, dan in Ulair! Nin o Chithaeglir, lasto beth daer, Rimmo nin Bruinen, dan in Ulair!	No subtitulado.	No traducido.

En la película audiodescrita el narrador introduce que Arwen va a invocar el río, "Arwen invoca al río". Se oye la invocación en élfico, pero no se traduce. En la película doblada no se subtitula.

6ª ESCENA			
Descripción: Se oye una voz en élfico mientras Frodo está inconsciente. Es la voz de Elrond curando a Frodo.			
	Versión original	Versión doblada	Versión audiodescrita
Min: 71:45			Narrador: (AD) Un elfo...
	Elrond: Lasto beth nîn. Tolo dan na ngalad.	No subtitulado.	No traducido.

En la película audiodescrita el narrador dice "un elfo". A continuación, se oye una voz en élfico, sin traducir. En la película doblada no se subtítulo.

7ª ESCENA			
Descripción: Arwen y Aragorn conversan en la sala de espadas.			
	Versión original	Versión doblada	Versión audiodescrita
Min: 81:57	Arwen: Tu tiempo llegará. Te enfrentarás al mismo mal y lo derrotarás.		
	Arwen: A si i-Dhúath ú-orthor, Aragorn. Ú or le a ú or nin.	Arwen: (SUB) La Sobra no se ha cernido aún. // Ni sobre ti, ni sobre mí.	Arwen: (OFF) La Sombra no se ha cernido aún. Ni sobre ti, ni sobre mí.

En la película audiodescrita Arwen habla en castellano, hasta la última frase, que expresa en élfico. La voz en off permite que se oiga el élfico, empezando primero la voz en élfico y continuando por encima la voz en castellano. Se percibe así el acento élfico característico de Arwen, que marca especialmente la “r” y pronuncia de forma suave las vocales mediante elisiones. La voz que dobla al castellano el élfico no presenta ningún acento, lo cual se ha respetado en todas las escenas. En la película doblada se subtítulan las partes en élfico.

8ª ESCENA			
Descripción: Arwen y Aragorn conversan sobre sus sentimientos en el puente.			
	Versión original	Versión doblada	Versión audiodescrita
Min: 82:47	Arwen: Renech i lu i erui govannen?	Arwen: (SUB) ¿Te acuerdas del día / que nos conocimos?	Arwen: (VIB) ¿Te acuerdas del día que nos conocimos?
	Aragorn: Nauthannem i ned ol reniannen.	Aragorn: (SUB) Pensé que me había perdido / en un sueño.	Aragorn: (OFF) Pensé que me había perdido en un sueño.
	Arwen: Gwenwin in enninath...U-arnech in naeth i si celich. Renech i beth i pennen?	Arwen: (SUB) Largos años han pasado, // no tenías las preocupaciones / que	Arwen: (OFF) Largos años han pasado...No tenías las preocupaciones que soportas ahora. ¿Te acuerdas de lo que dije?

		soportas ahora. // ¿Te acuerdas de lo que dije?	
	Aragorn: Dijiste que acabarías uniéndote a mí. Renunciando a la vida inmortal propia de tu pueblo.		
	Arwen: Y lo sigo diciendo. Antes compartiría una vida contigo que enfrentarme a todas las edades de este mundo sola.		

En la película audiodescrita Arwen habla en élfico y se traduce mediante “*voice-in-between*”, de manera que se oye todo el mensaje en élfico. A continuación, se realiza la voz en off con un solapamiento parcial, dejando que el élfico se oiga al principio.

-Película doblada: Se traducen todas las partes en élfico mediante subtitulación.

SEGUNDA PARTE DE LA PELÍCULA

9ª ESCENA			
Descripción: Un grupo está discutiendo qué hacer con el anillo. Legolas defiende a Aragorn en una disputa.			
	Versión original	Versión doblada	Versión audiodescrita
Min: 03:20			Narrador: (AD) Trancos habla al elfo.
	Aragorn: Havo dad, Legolas.	Aragorn: (SUB) Siéntate, Legolas.	Aragorn: (OFF) Siéntate, Legolas.

En la película audiodescrita se audiosubtitula mediante voz en off lo que dice Aragorn cuando se dirige a Legolas en élfico, "siéntate, Legolas". El narrador introduce esta acción, llamándole Trancos, ya que a esta altura de la película el personaje de Aragorn responde ante este nombre, cosa que el narrador respeta para no desvelar partes de la

trama, como se recoge en la UNE 153020 de 2005. En la película doblada se subtitula lo que Trancos dice en élfico, “siéntate, Legolas”.

10ª ESCENA			
Descripción: Saruman lanza un hechizo para provocar una avalancha en la montaña.			
	Versión original	Versión doblada	Versión audiodescrita
Min: 14:50	Saruman (singing): Cuiva nwalca Carnirasse; nai yarvaxea rasselya!	No subtitulado.	No traducido.
	Legolas: ¡El viento arrastra una voz cruel!		
	Gandalf: ¡Es Saruman!		
	Aragorn: ¡Intenta derrumbar la montaña! ¡Gandalf, debemos volver!		
	Gandalf: ¡No!		
	Gandalf: Losto Caradhras, sedho, hodo, nuitho i 'ruith!	No subtitulado.	No traducido.
	Saruman: Cuiva nwalca Carnirasse; Nai yarvaxea rasselya; taltuva notto-carinnar!	No subtitulado.	No traducido.

En la película audiodescrita no se traduce lo que dice Saruman en quenya⁶ (antigua forma de élfico), ni el contrahechizo de Gandalf, también en quenya.

En la película doblada no se subtitulan las partes en élfico.

⁶ GONZÁLEZ BAIXAULI, L. (1999). *La lengua de los elfos: Una gramática para el Quenya de J.R.R. Tolkien* (1a ed.). Editor digital: Sharadore.

11ª ESCENA			
Descripción: Gandalf trata de abrir la puerta de las Minas de Moria.			
	Versión original	Versión doblada	Versión audiodescrita
Min: 17:55			Narrador: (AD) La luna llena aparece entre las nubes iluminando los extraños símbolos grabados en la puerta, el mago señala con su báculo el arco de letras élficas.
	Gandalf: Se lee “Las Puertas de Durin, Señor de Moria, habla amigo y entra”.		
	Merry: ¿Qué significa eso?		
	Gandalf: Es muy sencillo, si eres amigo di la contraseña y las puertas se abrirán.		

En la película audiodescrita el narrador describe la escena y la puerta “la luna llena aparece entre las nubes iluminando los extraños símbolos grabados en la puerta, el mago señala con su báculo el arco de letras élficas”. A continuación Gandalf lee lo que dice en la puerta en castellano. En la película doblada se ven los símbolos en la puerta mientras Gandalf lee en castellano.

12ª ESCENA			
Descripción: Gandalf dice una contraseña en élfico para abrir la puerta.			
	Versión original	Versión doblada	Versión audiodescrita
Min: 18:09	Gandalf: Annon Edhellen, edro hi ammen! Fennas Nogothrim, lasto beth lammen!	No subtulado.	No traducido.
	Gandalf: Ando Eldarinwa... a lasta quettanya, Fenda Casarinwa...	No subtulado.	No traducido.

En la película audiodescrita se oye a Gandalf diciendo la contraseña en élfico, pero no se audiosubtitula ya que se puede comprender por el contexto y por el diálogo anterior que se trata de algún tipo de acertijo o juego de palabras para abrir la puerta. En la película doblada no se subtitula.

13ª ESCENA			
Descripción: Frodo ayuda a Gandalf a abrir la puerta de las Minas de Moria.			
	Versión original	Versión doblada	Versión audiodescrita
Min: 19:24	Frodo: ¿Cómo se dice amigo en élfico?		
	Gandalf: Mellon.	No subtitulado.	No traducido.

En la película audiodescrita Frodo pregunta a Gandalf por la palabra “amigo” en élfico y Gandalf la dice en élfico, “mellon”, por lo que se infiere en el contexto y no hace falta traducirlo de nuevo. En la película doblada no se subtitula la palabra “mellon”.

14ª ESCENA			
Descripción: Al llegar a Lorien, los miembros de la comunidad son sorprendidos por un grupo de elfos.			
	Versión original	Versión doblada	Versión audiodescrita
Min: 45:44	Aragorn: Boe ammen veriad lîn. Andelu i ven! Merin le telim. Henio, aníron boe ammen i dulu lîn! Andelu i ven.	Aragorn: (SUB) Haldir de Lorien//. Hemos venido en busca de ayuda. // Necesitamos tu protección.	Aragorn: (OFF) Haldir de Lorien. Hemos venido en busca de ayuda. Necesitamos tu protección.
	Gimli: Aragorn, son bosques peligrosos. Deberíamos regresar.		
	Haldir: Ahora estáis en el reino de la dama del Bosque.		

En la película audiodescrita se audiosubtitula lo que Aragon dice en élfico mediante voz en off. Interviene Gimli en español y Haldir continúa igualmente en español. En la película doblada se subtitula la parte en élfico.

A continuación, se resume en modo de tabla las técnicas empleadas para la traducción de la L3 en la primera película de la saga.

	Voice-in-between	Voz en off	No se ha traducido en la AD	No se ha traducido en la versión doblada
Nº de conversaciones	2	5	8	8
Escenas	2ª y 8ª	3ª, 7ª, 8ª, 9ª y 14ª	1ª, 3ª, 4ª, 5ª, 6ª, 10ª, 12ª y 13ª	1ª, 3ª, 4ª, 5ª, 6ª, 10ª, 12ª y 13ª

Se puede observar que coincide el número de veces en el que no se ha traducido la L3 en la audiodescripción y en la subtitulación empleada en la versión doblada. En ambas, se ha optado por omitir la traducción de frases que el receptor puede intuir, por el contenido audiovisual en la subtitulación y mediante la explicación del narrador en la audiodescripción. Por ejemplo, en la primera escena analizada, el narrador introduce que Arwen va a invocar al río, y a continuación se oye la invocación en élfico. Aunque dicha invocación puede traducirse, el receptor puede hacerse una idea de lo que dice. No obstante, al recurrir a la omisión de la traducción del élfico se pierde parte del mensaje y de la riqueza de la trama. Es posible que se haya recurrido a esta omisión para mantener la belleza del élfico en algún momento de la película, sin que el receptor tenga que estar pendiente de la traducción. Posiblemente se ha pensado de este modo en un punto de vista artístico más que técnico o de contenido.

En cuanto a los parámetros técnicos, la mezcla de sonido y el ajuste de volumen del diálogo son adecuados en todas las escenas. La audiosubtitulación se presenta principalmente mediante voz en off, y hay un total de cinco conversaciones que presentan dicha estrategia, debido a la falta de huecos de mensaje. Esta voz en off se realiza siempre mediante un ligero solapamiento con la voz original para facilitar la identificación del

personaje y no suprimir del todo el élfico, lo cual es positivo para que el receptor sea consciente de que se está hablando otra lengua.

En aquellas escenas en las que se han aprovechado los huecos de mensaje para realizar la traducción (*voice-in-between*) y por lo tanto se puede escuchar el élfico, la riqueza de la trama se muestra aún mejor ya que se percibe el acento élfico como marca de multilingüismo. En cuanto a las voces de la audiodescripción, todas coinciden con el género y la edad en relación con los personajes, excepto en la audiosubtitulación. Se estudiará esta cuestión posteriormente (véase 7).

5.2. El Señor de los Anillos: Las dos torres

Ficha técnica del doblaje:

El Señor de los Anillos: Las dos torres (Peter Jackson, 2002)

Director de doblaje: JENNER, MIGUEL ÁNGEL

Traductor: MATAS, NINO

Ajustador: JENNER, MIGUEL ÁNGEL

Estudio de Grabación: SONOBLOK (Barcelona)

Distribuidora para España: AURUM PRODUCCIONES

Fuente: eldoblaje.com

Ficha técnica sobre la AD:

AD 2003.

Voz femenina: créditos

Voz masculina: guion AD

AST: voces femenina y masculina (personajes)

Guion audiodescritivo en sistema AUDESC escrito por Antonio Vázquez, sonorizado en los estudios Aristia Producciones. Coordinado por Javier Navarrete. Dirección de Cultura y deporte de la ONCE. Información disponible en el minuto 1:19:56 de la película segunda parte de la película.

Escenas en las que aparece la L3 (Élfico)

Existen un total de dieciocho conversaciones en las que aparece el élfico.

1ª ESCENA			
Descripción: Aragorn y Arwen conversan.			
	Versión original	Versión doblada	Versión audiodescrita
Min: 80	Aragorn: Minlû pedich nin i aur hen telitha	Aragorn: (SUB) Me dijiste una vez...// que este día llegaría.	Aragorn: (VIB) Me dijiste una vez...que este día llegaría.
	Arwen: U i vethed, na i onnad.	Arwen: (SUB) Esto no es el final, / sino el principio	Arwen: (OFF) Este no es el final, sino el principio.

	Arwen: Bóe bedich go Frodo, han bâd lîn.	Arwen: (SUB) Debes ir con Frodo. // Es tu camino.	Arwen: (OFF) Debes ir con Frodo. Es tu camino.
	Aragorn: Dolen i vâd o nin.	Aragorn: (SUB) Mi camino se esconde de mí.	Aragorn: (VIB) Mi camino se esconde de mí.
	Arwen: Si peliannen i vâd na dail lîn.	Arwen: (SUB) Lo tienes a tus pies.	Arwen: (OFF) Lo tienes a tus pies.
	Arwen: Si boe ú-dhannathach	Arwen: (SUB) No puedes fallar ahora.	Arwen: (OFF) No puedes fallar ahora.
	Aragorn: Arwen...	No subtítulado.	No traducido.
	Arwen: Ae u-esteliuách nad, estelio han, estelio ammen.	Arwen: (SUB) Si has perdido la fe en todo, // ten fe en esto, // ten fe en nosotros.	Arwen: (OFF) Si has perdido la fe en todo, ten fe en esto, ten fe en nosotros.

En la película audiodescrita se aprovechan los huecos de mensaje mediante *voice-in-between* y se realiza la voz en off cuando no hay huecos. En la película doblada se subtítula toda la conversación, excepto cuando Aragorn llama a Arwen por su nombre, ya que los nombres propios no se traducen propios se suelen suprimir en subtitulación cuando el contexto lo permite.

2ª ESCENA			
Descripción: Aragon le pide a Arwen que vaya con su gente y se olvide de él.			
	Versión original	Versión doblada	Versión audiodescrita
Min: 82:27	Aragorn: Edra le men, men na guil edwen, haer o auth a nîr a naeth.	Aragorn: (SUB) Tienes la opción de otra vida // lejos de la guerra, // el dolor y la muerte.	Aragorn: (VIB) Tienes la opción de otra vida, lejos de la guerra, el dolor y la muerte.
	Arwen: ¿Por qué dices eso?		
	Aragorn: : Soy mortal, tú eres elfa. Ha sido un sueño, Arwen. Nada más.		

	Aragorn: Esto te pertenece.		
	Arwen: Eso fue un regalo. Consérvalo.		

En la película audiodescrita se aprovechan los huecos de mensaje mediante *voice-in-between* para la primera frase de Aragorn. A continuación, los dos personajes hablan en español. Este cambio de la lengua original a la L3 es algo común en las películas multilingües y se presenta en otras escenas (véase 6.2). En la película doblada se subtitula la primera frase en élfico.

3ª ESCENA			
Descripción: Legolas reza en élfico por Pippin y Merry cuando cree que han muerto.			
	Versión original	Versión doblada	Versión audiodescrita
Min: 28:30	Legolas: Hiro hyn hîdh ab'wanath.	No subtitulado.	No traducido.

En la película audiodescrita no se traduce lo que dice Legolas. En la película doblada, tampoco se subtitula. Tanto en la película audiodescrita como en la película doblada, no se traduce lo que Legolas dice porque puede deducirse por el contexto que se trata de una oración de tristeza o relacionada con la muerte, ya que acaban de encontrar restos de los hobbits.

4ª ESCENA			
Descripción: Aragorn, Legolas y Gimil entran en el bosque Fangorn buscando al Mago Blanco.			
	Versión original	Versión doblada	Versión audiodescrita
Min: 41:27	Legolas: Aragorn, nad no ednas.	Legolas: (SUB) Algo se mueve por ahí.	Legolas: (VIB) Algo se mueve por ahí.
	Aragorn: Man cenich?	Aragorn: (SUB) ¿Qué ves?	Aragorn: (VIB) ¿Qué ves?
	Legolas: El mago blanco no anda muy lejos.		

En la película audiodescrita se aprovechan los huecos de mensaje mediante *voice-in-between*. En la película doblada se subtitan las dos frases en élfico, después continúan hablando en español, como es habitual en varias escenas.

SEGUNDA PARTE DE LA PELÍCULA

5ª ESCENA			
Descripción: Elrond habla con Arwen para advertirle del gran sufrimiento que le espera si decide quedarse con Aragorn.			
	Versión original	Versión doblada	Versión audiodescrita
Min: 9:11	Elrond: Arwen Tollen i lû. I chair gwannar na Valannor. Si bado, no círar.	Elrond: Arwen, // llegó la hora. // Los barcos zarpan para Valinor. / Vete antes de que sea tarde.	Elrond: (VIB) Arwen, llegó la hora. // (OFF) Los barcos zarpan para Valinor. / Vete antes de que sea tarde.
	Arwen: He tomado mi decisión.		
	Elrond: Él no volverá. ¿Por qué demorarse cuando no queda esperanza?		
	Arwen: Aún hay esperanza.		
	Elrond: Aunque Aragorn sobreviviera a la guerra, seguiríais separados. Incluso con Sauron derrotado y Aragorn nombrado rey y aunque todas tus esperanzas se hicieran realidad, te quedaría el amargor de la mortalidad. Bien por la espada o por el lento desgaste del tiempo, Aragorn morirá... Y no habrá consuelo para ti, nada reconfortará el		

	<p>dolor de su marcha. Él encontrará la muerte, una imagen de esplendor para los reyes de los hombres, la gloria intacta a pesar de desmoronarse el mundo. Pero tú, mi hija, tú te consumirás en la oscuridad y en la duda, como un anochecer de invierno que llega sin estrellas. Aquí morarás, subida en tu pesar, bajo los mortecinos árboles, hasta que el mundo cambie y saldes la cuenta de tus largos años de vida. Arwen, nada queda aquí para ti, solo muerte.</p>		
Elrond: A im, ú- `erin veleth lîn?		Elrond: (SUB) ¿Me queda al menos tu cariño?	Elrond: (VIB) ¿Me queda al menos tu cariño?
Arwen: Gerich meleth nîn, ada		Arwen: (SUB) Tienes mi cariño, padre.	Arwen: (VIB) Tienes mi cariño, padre.

En la película audiodescrita se aprovechan los huecos de mensaje mediante *voice-in-between*, aunque en la segunda frase de Elrond “Los barcos zarpan para Valinor./ Vete antes de que sea tarde” se ha audiosubtitulado por encima de la voz en élfico al no haber hueco. A continuación ambos hablan en castellano, cambiando al final de la conversación al élfico de nuevo, donde se aprovechan de nuevo los huecos de mensaje mediante *voice-in-between*. En la película doblada se subtitulan las partes en élfico.

Resulta interesante el hecho de que siendo los dos personajes elfos, apenas hablan en élfico y se combina esta lengua con el español. Tanto en la versión original como en la audiodescrita, se presentan pocas partes en élfico en la conversación, lo cual en ambas películas proporciona al receptor un mejor seguimiento de la historia ya que quizás una utilización excesiva de subtítulos (o de audiosubtítulos en la versión audiodescrita) podría

cansar al receptor y alejarle de la trama al tratarse de una lengua ficticia difícil de seguir e imposible de comprender para la mayor parte del público.

6ª ESCENA			
Descripción: Elnord recuerda las palabras de Galadriel sobre el futuro de la Tierra Media.			
	Versión original	Versión doblada	Versión audiodescrita
Min: 12:45	Galadriel: I amar prestar aen. han mathon ne nen. han mathon ne chae. a han noston ned `wilitih.	No subtulado.	No traducido.
	El poder del enemigo crece. Sauron usará a su títere, Saruman, para destruir al pueblo de Rohan. Isengard ha soltado sus riendas. El ojo de Sauron está fijo ahora en Gondor, el último reino libre de los hombres. Su asalto sobre esta tierra llega inexorable, siente que el Anillo está cerca. La fuerza del portador se desvanece. En su corazón, Frodo empieza a entender que la misión reclamará su vida. Tú lo sabes, lo has augurado. Es el riesgo que todos asumimos. En la creciente oscuridad, el poder del anillo se hace fuerte, busca con avidez volver a las manos de los hombres que tan fácilmente se dejan seducir por su poder. El joven capitán de Gondor solo tiene que extender su mano, aceptar el anillo para sí, y el mundo caerá. Está cerca, muy cerca de conseguir su objetivo. Así, Sauron tendrá dominio sobre toda vida en esta tierra, hasta el mismísimo fin del mundo. El tiempo de los elfos se ha consumido. ¿Abandonaremos la tierra Media a su fatal destino? ¿Los abandonaremos a su suerte?		

En la película audiodescrita no se traduce la primera frase en élfico. El resto del monólogo es en español. En la película doblada no se subtítulo la primera frase en élfico. El resto del monólogo es en español.

Tanto en la película original como en la audiodescrita, se ha omitido la traducción de la primera frase en élfico. Aunque no se puede percibir el significado de esta frase, el resto del discurso es en castellano y la extensión de este es larga. De esta manera, el receptor puede intuir que Galadriel está dando todo su discurso en élfico, ya que se ha introducido la primera frase en esta lengua. El receptor así tiene tiempo de categorizar el personaje y su lengua, infiriendo que el resto del discurso, que ya comprende al estar doblado al castellano, en la historia seguiría siendo el élfico. Puede que se haya recurrido a esta técnica porque, al igual que en la escena anterior, ambos personajes son elfos y resultaría muy pesado leer o escuchar los subtítulos de todo el discurso en élfico.

7ª ESCENA			
Descripción: Aragorn agradece a su caballo Brego haberle llevado hasta el Abismo de Helm.			
	Versión original	Versión doblada	Versión audiodescrita
Min: 25:45			Narrador: (AD) Acaricia a su caballo.
	Aragorn: Mae carnen Brego, mellon nin.	No subtulado.	No traducido.

En la película audiodescrita el narrador introduce que Aragorn da una muestra de cariño a su caballo, diciendo “acaricia a su caballo” antes de que Aragorn diga una frase en élfico que no se traduce. En la película doblada no se subtitula lo que Aragorn le dice al caballo, puede intuirse porque ha llegado a su destino y por la manera en que lo acaricia y lo mira.

8ª ESCENA			
Descripción: Legolas recibe a Aragorn en el Abismo de Helm con un comentario sarcástico al creerlo muerto.			
	Versión original	Versión doblada	Versión audiodescrita
Min: 26:26	Legolas: Le ab dollen.	Legolas: (SUB) Llegas tarde.	Legolas: (VIB) Llegas tarde.
	Estás horrible.		

En la película audiodescrita se aprovecha el hueco de mensaje para audiosubtitular mediante *voice-in-between* la frase en élfico. Después se continúa hablando en castellano. En la película doblada se subtitula lo que Legolas dice en élfico. A continuación se habla en castellano.

9ª ESCENA			
Descripción: Legolas entrega a Aragorn el colgante de Arwen y Aragorn se lo agradece.			
	Versión original	Versión doblada	Versión audiodescrita
Min: 26:57			Narrador: (AD) Éowyn ve a Aragorn y a Legolas y corre hacia ellos. Éowyn detiene su carrera cuando Legolas entrega a Aragorn el colgante de Arwen. Sonriente, la muchacha ve cómo Aragorn mira el colgante en su mano.
			Narrador: (AD) A Legolas...
	Aragorn: Hannon le.	No subtitulado.	No traducido.

En la película audiodescrita el narrador dice “a Legolas” antes de que Aragorn se dirija a este. No se traduce lo que dice, puede intuirse que es una palabra de agradecimiento, ya que Legolas acaba de devolverle el colgante, como describe el narrador de la audiodescripción. En la película doblada no se subtitula lo que Aragorn dice. Del mismo modo que en la audiodescripción, puede intuirse que se trata de un agradecimiento, ya que Legolas le ha entregado el colgante de Arwen.

10ª ESCENA			
Descripción: Aragorn, Legolas y Gimli hablan sobre la poca experiencia de los soldados que van a la batalla. Aragorn y Legolas tienen una pequeña disputa.			
	Versión original	Versión doblada	Versión audiodescrita
Min: 32:46	Aragorn: Campesinos, herradores, mozos de cuadra...No son soldados.		

	Gimli: La mayoría ha visto muchos inviernos.		
	Legolas: O muy pocos. Míralos bien, están asustados. Lo dicen sus ojos.		
	Legolas: Boe a hyn,	Legolas: (SUB) Tienen razón.	Legolas: (VIB) Tienen razón.
	Legolas: neled herain dan caer menig.	Legolas: (SUB) Son unos trescientos.// ¡Trescientos contra diez mil!	Legolas: (OFF) Son unos trescientos.// ¡Trescientos contra diez mil!
	Aragorn: Si beriathar hýn. Ammaeg nâ ned Edoras...	Aragorn: (SUB) Tienen más opciones/ de defensa aquí que	Aragorn: (OFF) Tienen más opciones/ de defensa aquí que en Édoras.
	Legolas: Aragorn, nedin dagor hen ú-'erir ortheri.	Legolas: (SUB) Esta batalla no la pueden ganar.	Legolas: (OFF) Esta batalla no la pueden ganar.
	Legolas: ¡Natha daged dhaer!	Legolas: (SUB) : ¡Todos morirán!	Legolas: (OFF) : ¡Todos morirán!
	Aragorn: ¡Entonces moriré con ellos!		
	Gimli: Déjale ahora, amigo. Déjale en paz.		

En la película audiodescrita se aprovechan los huecos de mensaje en la primera frase de Legolas. En cambio, en el resto de la conversación no hay suficiente tiempo y se audiosubtitula mediante voz en off. Después se cambia al español. En la película original se subtitulan todas las partes en élfico.

11ª ESCENA			
Descripción: Legolas se disculpa ante Aragorn por el desánimo ante la batalla.			
	Versión original	Versión doblada	Versión audiodescrita
Min: 36:37	Legolas: Confiamos en ti y seguimos con vida. Perdóname. Me pudo el desánimo.		

	Aragorn: Ú-moe edhored, Legolas.	Aragorn: (SUB) No hay nada que perdonar, Legolas.	Aragorn: (OFF) No hay nada que perdonar, Legolas.
--	----------------------------------	---	---

En la película audiodescrita se utiliza traduce el élfico mediante voz en off. En la película original se subtítulo la frase en élfico.

12ª ESCENA			
Descripción: Haldir aparece con sus tropas de elfos y Aragorn se lo agradece.			
	Versión original	Versión doblada	Versión audiodescrita
Min: 38:06	Haldir: Venimos a hacer honor a esa alianza.		
	Aragorn: Mae govannen, Haldir. Eres más que bienvenido.	No subtítulo.	No traducido.

En la película audiodescrita no se traduce lo que Aragorn dice en élfico. En la película doblada no se subtítulo lo que Aragorn dice en élfico. Al darle su bienvenida en castellano, se puede intuir que la frase anterior en élfico era de agradecimiento o recibimiento, tanto en la audiodescripción como en la subtítulo.

13ª ESCENA			
Descripción: Aragorn da instrucciones a los elfos en la batalla.			
	Versión original	Versión doblada	Versión audiodescrita
Min: 40:19	Aragorn: A Eruchîn, ú-dano i faelas a hyn,	Aragorn: (SUB) ¡No mostréis piedad alguna!	Aragorn: (VIB) ¡No mostréis piedad alguna!
	Aragorn: an uben tanatha le faelas!	Aragorn: (SUB) ¡Pues ninguna habréis de recibir!	Aragorn: (VIB) ¡Pues ninguna habréis de recibir!

En la película audiodescrita la presencia de suficientes huecos de mensaje permite desarrollar toda la conversación en élfico mediante *voice-in-between*. En la película doblada se subtítulo toda la conversación en élfico.

14ª ESCENA			
Descripción: Aragorn sigue dando instrucciones en la batalla.			

	Versión original	Versión doblada	Versión audiodescrita
Min: 41:42	Aragorn: Dartho!	Aragorn: (SUB) ¡Quietos!	Aragorn: (VIB) ¡Quietos!
	Théoden: Comienza la batalla.		
	Aragorn: Tangado achadad.	Aragorn: (SUB) ¡Preparados para disparar!	Aragorn: (VIB) ¡Preparados para disparar!
	Legolas: Faeg i-varv din na lanc	Legolas: (SUB) Su armadura es débil en el cuello/	Legolas: (VIB) Su armadura es débil en el cuello...
	Legolas: a nu ranc!	Legolas: (SUB) y bajo los brazos.	Legolas: (VIB) y bajo los brazos.
	Aragorn: Hado i philinn	Aragorn: (SUB) ¡Soltad flechas!	Aragorn: (VIB) ¡Soltad flechas!

En la película audiodescrita la presencia de suficientes huecos de mensaje permite introducir la audiodescripción mediante *voice-in-between*. En la película doblada se subtitulan todas las partes en élfico.

15ª ESCENA			
Descripción: Aragorn sigue dando instrucciones en la batalla.			
	Versión original	Versión doblada	Versión audiodescrita
Min: 43:15	Aragorn: Pendraid!	Aragorn: (SUB) ¡Escalas!	Aragorn: (VIB) ¡Escalas!

En la película audiodescrita hay suficiente hueco de mensaje para introducir la audiodescripción mediante *voice-in-between* para la traducción del élfico. En la película doblada se subtitula la frase en élfico.

16ª ESCENA			
Descripción: Aragorn sigue dando instrucciones en la batalla.			
	Versión original	Versión doblada	Versión audiodescrita
Min: 43:15	Aragorn: ¡La rampa! ¡Na fennas! ¡Hado ribed! ¡Hado!	No subtitulado.	No traducido.

	Théoden: ¿Es esto todo? ¿Solo esto puedes convocar, Saruman?		
	Aragorn: ¡Togo hon dad Legolas! ¡Dago hon! ¡Dago hon!	Aragorn: (SUB) ¡Acaba con él, Legolas! // ¡Mátale! // ¡Mátale!	Aragorn: (VIB) ¡Mátale! ¡Mátale!

En la película audiodescrita los primeros gritos de Aragorn no se traducen. Las instrucciones que le da a Legolas de matar a un ogro se audiosubtitulan mediante *voice-in-between*. En la película doblada se subtitulan todas las partes en élfico excepto la primera frase de Aragorn. Puede intuirse que está repitiendo en élfico lo que ha dicho antes en castellano, “¡la rampa!”.

17ª ESCENA			
Descripción: Aragorn da orden de disparar en la batalla.			
	Versión original	Versión doblada	Versión audiodescrita
Min: 48:40	Aragorn: Hado i philinn!	No subtitulado.	No traducido.
			Narrador: (AD) Los elfos disparan.
	Aragorn: Herio!	Aragorn: (SUB) ¡Cargad!	Aragorn: (VIB) ¡Cargad!

En la película audiodescrita no se traduce la primera orden de Aragorn, pero justo después el narrador dice “los elfos disparan” y se oyen las flechas. La segunda orden es traducida mediante *voice-in-between*. En la película doblada no se traduce la primera frase pero sí la segunda. En el contexto de batalla, se entiende que es una orden más.

18ª ESCENA			
Descripción: Aragorn sigue dando órdenes en la batalla.			
	Versión original	Versión doblada	Versión audiodescrita
Min: 51:22	Théoden: ¡Aragorn! ¡Retirad al fortín! ¡Que se replieguen tus hombres!		

	Aragorn: Na barad!	Aragorn: (SUB) ¡Al fortín!	Aragorn: (VIB) ¡Al fortín!
	Aragorn: Na barad!	Aragorn: (SUB) ¡Retirada al fortín!	Aragorn: (VIB) ¡Retirada al fortín!
	Haldir, Na barad!	Aragorn: (SUB) ¡Haldir, al fortín!	Aragorn: (VIB) ¡Haldir, al fortín!
	Haldir: Hado! Na barad!	No subtulado.	No traducido.

En la película audiodescrita se utiliza la *voice-in-between* para traducir todo, excepto la orden de Haldir, que repite las órdenes de Aragorn y no se traduce. En la película doblada se subtítulo todo el diálogo en élfico, excepto la orden de Haldir, modelo que sigue la audiodescripción. Al repetirse varias veces la orden de Aragorn, se supone que el receptor ya conoce su significado.

A continuación, se resume en modo de tabla las técnicas empleadas para la traducción de la L3 en la segunda película de la saga.

	Voice-in-between	Voz en off	No se ha traducido en la AD	No se ha traducido en la película doblada
Nº de conversaciones	12	4	9	9
Escenas	1 ^a , 2 ^a , 4 ^a , 5 ^a , 8 ^a , 10 ^a , 13 ^a , 14 ^a , 15 ^a , 16 ^a , 17 ^a y 18 ^a	1 ^a , 5 ^a , 10 ^a y 11 ^a	1 ^a , 3 ^a , 6 ^a , 7 ^a , 12 ^a , 16 ^a , 17 ^a Y 18 ^a	1 ^a , 3 ^a , 6 ^a , 7 ^a , 9 ^a , 12 ^a , 16 ^a , 17 ^a y 18 ^a

De nuevo, se puede observar que coincide el número de veces en el que se ha omitido la traducción del élfico en la audiodescripción y en la subtitulación de la versión doblada. En general, estas traducciones han sido omitidas porque su contenido puede deducirse fácilmente por el contexto audiovisual, como sucede con las señales de agradecimiento, de cariño o de tristeza, en las escenas 3, 7, 8 y 9. Además, a veces se ha

omitido la traducción de frases que habían sido traducidas con anterioridad, como por ejemplo las órdenes en la batalla de Aragorn, que se repiten una y otra vez, como es el ejemplo de las escenas 15, 16 y 17. Bajo ese contexto, el receptor puede intuir el significado y no es necesaria la repetición de la traducción. En la mayoría de escenas se ha aportado la traducción del élfico aprovechando huecos de mensaje mediante *voice-in-between*, y hay doce escenas que presentan esta técnica y solo cuatro que se han realizado mediante audiosubtitulación. Al igual que en la primera parte de *El señor de los anillos*, en las conversaciones audiosubtituladas se puede percibir con claridad la parte en élfico y las pistas de sonido están bien mezcladas, de manera que pueda entenderse perfectamente sin perder la riqueza de sonido del élfico, por lo que se mantiene esta tendencia a dejar que el élfico sea audible.

El punto más interesante de esta segunda parte de la trilogía son las conversaciones entre elfos en las que se ha mezclado el élfico con el castellano. En estas escenas, se reconoce a los personajes como elfos, y estos comienzan la conversación en élfico, para continuar en castellano. A diferencia de otras escenas en las que simplemente se mezclan los idiomas por la variedad de personajes (humanos, enanos, elfos, hobbits...), en estas los personajes comienzan hablando en élfico, posiblemente para que el receptor pueda intuir que toda la escena en este idioma, a pesar de que pase a ser doblada al castellano en algún punto para nuestra comprensión. Así, las primeras frases en élfico sirven para adentrarnos en la escena y en el mundo de los elfos. Esta estrategia viene ya dada en la versión original en inglés y se ha mantenido en la versión doblada al castellano, es lo que se denomina coincidencia vehicular y que se analizará con más detalle más adelante (véase 6.2).

5.3. El Señor de los Anillos: El retorno del Rey

Ficha técnica del doblaje:

El Señor de los Anillos: El retorno del Rey (Peter Jackson, 2003)

Director de doblaje: JENNER, MIGUEL ÁNGEL

Traductor: MATAS, NINO

Ajustador: JENNER, MIGUEL ÁNGEL

Estudio de Grabación: SONOBLOK (Barcelona)

Distribuidora para España: AURUM PRODUCCIONES

Fuente: eldoblaje.com

Ficha técnica sobre la AD:

AD 2003.

Voz femenina: créditos

Voz masculina: guion AD

AST: voces femenina y masculina (personajes)

Guion audiodescriptivo en sistema AUDESC escrito por Antonio Vázquez, sonorizado en los estudios Aristia Producciones. Coordinado por Javier Navarrete. Dirección de Cultura y deporte de la ONCE. Información disponible en el minuto 1:24:33 de la película segunda parte de la película.

Escenas en las que aparece la L3 (Élfico)

Existen un total de cuatro conversaciones en las que aparece el élfico.

1ª ESCENA			
Descripción: En el Sagrario, Elnord entrega a Aragorn la espada Anduril.			
Min:	Versión original	Versión doblada	Versión audiodescrita

76:30	Elrond: El hombre que la empuñe con poder logrará mandar una tropa más letal que cualquiera que oye la tierra. Olvida al Montaraz. Ocupa el lugar que te corresponde. Entra en el Bosque Sombrío.		
	Elrond: Ónen i-Estel Edain.	Elrond: (SUB) Traigo esperanza para los hombres.	Elrond: (VIB) Traigo esperanza para los hombres.
	Aragorn: Ú-chebin estel anim.	Aragorn: (SUB) Ninguna albergo... para mí.	Aragorn: (VIB) Ninguna albergo... para mí.

En la elícula audiodescrita se aprovechan los huecos de mensaje para traducir el élfico. En la película doblada se subtítulo el élfico.

SEGUNDA PARTE DE LA PELÍCULA

2ª ESCENA			
Descripción: Aragorn canta en élfico en su coronación.			
	Versión original	Versión doblada	Versión audiodescrita
Min: 66:35	Aragorn: (singing) Et Eärello Endoreнна utúlien. Sinome maruvan ar Hildinyar tenn” Ambar-metta.	No subtítulo.	No traducido.

En la película audiodescrita no se ha traducido. En la película doblada no se ha subtítulo, como es habitual en las canciones que tienen función ambiental. Díaz-Cintas categoriza las canciones en integradas y ambientales, siendo las integradas las que presentan una letra importante para la trama, y por tanto debe subtítulo.

“Con vistas a la subtítulo, las canciones se pueden dividir en integradas y ambientales. Las primeras son aquellas cuya letra tiene un peso específico en el devenir argumental de la acción o en la caracterización de los personajes y es por ello que se han de subtítulo como si de diálogos se tratara”. (2010, 170).

En esta escena, la canción tiene una función ambiental y la letra no es imprescindible ni relevante en la trama, por lo que tiene un carácter instrumental y no es necesario traducirla, según señala Díaz-Cintas:

“Por lo que respecta a las canciones ambientales, de las que se considera que su aportación a la comprensión de la historia es insignificante, lo más común es tratarlas del mismo modo que la música instrumental.” (2010, 170).

3ª ESCENA			
Descripción: En la coronación, Aragorn saluda a Legolas.			
	Versión original	Versión doblada	Versión audiodescrita
Min: 67:15	Aragorn: Hannon le.	No subtítulo.	No traducido.

En la película audiodescrita no se ha traducido. Se intuye por el contexto que es un tipo de saludo. En la película doblada no se ha subtítulo.

4ª ESCENA			
Descripción: En Grey Havens, Elnord dice una frase en élfico.			
	Versión original	Versión doblada	Versión audiodescrita
Min: 76:11	Elrond: I Aear can vên na mar.	Elrond: (SUB) El mar nos llama a casa.	Elrond: (VIB) El mar nos llama a casa.

En la película audiodescrita el narrador traduce en un hueco de mensaje. En la película doblada se subtítulo.

A continuación, se resume en modo de tabla las técnicas empleadas para la traducción de la L3 en la tercera película de la saga.

	Voice-in-between	Voz en off	No se ha traducido en la AD	No se ha traducido en la versión doblada
Nº de conversaciones	2	0	2	2
Escenas	1ª, 4ª	0	2ª, 3ª	2ª, 3ª

Esta última parte de la trilogía es la que menos conversaciones en élfico presenta. Apenas ha aparecido una tercera lengua, el élfico, que se presenta solo en dos huecos de mensaje en las escenas 1 y 4, y dos conversaciones no traducidas en la audiodescripción ni en la subtitulación, en las escenas 2 y 3. Esto puede deberse a la separación de Arwen y Aragorn, personajes que aportaban la mayor parte del multilingüismo a la historia. Elrond, que tampoco aparece mucho en esta última entrega, es el único personaje que en esta película presenta alguna frase en élfico traducida en los huecos de mensaje. En general, el élfico solo aparece en frases cortas, como saludos o despedidas. La canción de la coronación de Aragorn, no traducida como es habitual en las canciones con función ambiental, resulta interesante desde un punto de vista estético. ya que nos permite oír el élfico en su totalidad.

6. Modalidades empleadas para la traducción de la L3

La presente tabla resume los resultados de las modalidades empleadas para la traducción de la L3 en las tres películas:

	Voice-in-between	Voz en off	No se ha traducido en la AD	No se ha traducido en la versión doblada
Nº de conversaciones	14	9	19	19

Tras haber analizado estas modalidades empleadas en las tres películas, surgen nuevas cuestiones interesantes sobre por qué razón en algunas escenas, especialmente en las de la segunda parte *Las dos torres*, se tiende a traducir mediante *voice-in-between* o mediante voz en off y por qué en otras no, así como la combinación del élfico y el español en una misma conversación entre personajes que hablan ambas lenguas.

Algunas de estas modalidades coinciden con la gama de modos de la L3 que plantea O'Sullivan (2010). Estos son la homogenización, que se da cuando la lengua de llegada sustituye a la L3, como es el ejemplo de la quinta escena de la segunda parte de *Las dos torres* en la cual dos elfos, Arwen y Elrond, hablan en castellano para que el público pueda entender la conversación, entendiéndose que en realidad están hablando en élfico al ser esta la lengua materna de ambos. En segundo lugar, las películas con acento o *accented films*, en las que se presenta la lengua de llegada con un acento característico de la L3, modo no empleado en las películas de *El Señor de los Anillos*. En tercer lugar, lo que O'Sullivan denomina *diegetic interpreting*, cuando un personaje desempeña la función de intérprete. La *mise-en-scène*, un modo muy presente en la saga que consiste en no traducir la L3 cuando esta se presenta como un sonido, como es el ejemplo de la

segunda escena de la segunda parte de *El Retorno del Rey* en la que Aragorn canta en élfico y esta canción no se traduce, o en escenas en las que se sobreentiende el élfico sin necesidad de aportar una traducción. Este es el modo más común en la trilogía, ya que hay diecinueve conversaciones en élfico de un total de cuarenta y dos que no se han traducido. Por último, O'Sullivan señala los modos de *partial subtitling*, o subtitulación parcial, y *vehicular matching*. Este último, también muy presente en las tres películas debido al constante cambio del élfico al castellano, será comentado con mayor precisión en el apartado 6.2.

6.1. La belleza e importancia del élfico en la historia

Es bien sabido que el autor de los libros de *El Señor de los Anillos*, J.R.R. Tolkien, fue un reconocido lingüista que construyó de principio a fin todas las reglas lingüísticas de las lenguas presentes en sus relatos: el oerston, la lengua negra y las lenguas élficas (quenya y sindarin). Estas lenguas juegan un papel crucial en toda su obra, ya que los libros surgieron a partir de su creación, tal y como explica el propio Tolkien:

The invention of languages is the foundation. The “stories” were made rather to provide a world for the languages than the reverse. To me a name comes first and the story follows. I should have preferred to write in “Elvish”. But, of course, such a work as *The Lord of the Rings* has been edited and only as much “language” has been left in as I thought would be stomached by readers. (I now find that many would have liked more.) But there is a great deal of linguistic matter (other than actually “elvish” names and words) included or mythologically expressed in the book. It is to me, anyway, largely an essay in “linguistic aesthetic”, as I sometimes say to people who ask me “what is it all about?” (1995, letters 264-265).

Así, puede decirse que a partir de estas lenguas se creó un mundo, unos personajes y una trama que pasó a la historia, y no al revés. El propio Tolkien asegura, como vemos en esta cita, que habría preferido escribir todos los libros en élfico, pero pensó que sería demasiado para los lectores. Actualmente existen cursos y manuales de élfico, e incluso se llegó a enseñar a los actores de las películas su pronunciación y entonación con la llegada de la historia a la gran pantalla, teniendo todos los días de rodaje a Roisin Carty

y Andrew Jack como “dialect coaches”⁷. Así lo declaró David Salo, lingüista en la Universidad de Wisconsin y encargado de escribir los diálogos de las películas:

The Elvish in the movie is addressed to the minority of viewers who know something about the languages. And what are they going to want to do when they hear the Elvish sentences? They're going to want to figure out what they mean, and *why* they mean what they mean. Part of *my* intention, my particular vision and contribution to this movie, was to create sentences which would be intelligible to the people who study the languages [...]. (Sin fecha).

Por esta razón, la belleza del élfico juega un papel tan crucial en las películas que tanto en la versión doblada como en la versión audiodescrita, se representa teniendo en cuenta las convenciones de cada modalidad. Es el caso de las escenas en las que, como hemos visto en el análisis, se ha decidido no traducir el élfico, como por ejemplo en la quinta escena de la primera película, en la que Arwen invoca al río. En general, en las tres películas se omite la traducción de frases cortas o fáciles de entender por el contexto. Sin embargo, esta invocación consta de cuatro frases y es repetida dos veces, por lo que el margen para leer los subtítulos o la audiosubtitulación no es un problema. Puede que no se haya traducido con el fin de permitir disfrutar estéticamente del sonido del élfico, de manera que el receptor se centra más en escucharlo y apreciar su belleza, aunque esto suponga perder su traducción.

Lo mismo ocurre en la coronación de Aragorn, en la segunda escena de la tercera película. En esta, Aragorn canta en élfico y este canto no es traducido ni mediante subtitulación en la película doblada ni mediante audiodescripción, probablemente por tratarse de una canción, aunque, según los enlaces proporcionados, se puede observar que existe una comunidad de fans muy activa e interesada en reconstruir la letra de las canciones, traducidas por David Salo. Estas escenas son ejemplos de la importancia del élfico también presente en la gran pantalla: cualquier fan de *El Señor de los Anillos*, sea ciego o no, disfrutará de la belleza de las lenguas del mundo creado por Tolkien, como se puede observar con la gran actividad de fans en internet en torno al élfico. En la versión subtitulada el receptor puede disfrutar más de esta belleza, ya que al constar de la

⁷ <https://www.youtube.com/watch?v=H9cKSE3DoWo>
http://www.elvish.org/gwaith/movie_intro.htm

traducción en subtítulos nada interrumpe la audición del élfico. Sin embargo, las personas ciegas que ven las películas audiodescritas, generalmente oyen el élfico en huecos de mensaje mediante voice-in-between y en voz en off, que, aunque no permite disfrutar igualmente de la entonación o pronunciación del élfico, se centra en aportar una traducción interlingüística de este. Así, se ha decidido otorgar a este receptor un momento de disfrute, de apreciación de la belleza de la lengua élfica por encima de otros factores como el diálogo o la trama. Si bien es cierto que esto supone “perder” la traducción y el significado del mensaje, como el de la invocación de Arwen, a veces esta no es completamente necesaria para seguir la trama. Lo mismo ocurre en la coronación de Aragorn, que no solo no ha sido traducida en la versión audiodescrita, sino en todas las versiones (original y doblada) con el fin de dar a la trilogía un momento de conexión con el mundo de Tolkien. Estas conclusiones pueden aplicarse a otras escenas en las que en la versión audiodescrita no se ha dado una traducción. No se trata de una cuestión técnica, sino un intento de no arrebatar esta parte mágica de la historia de Tolkien: el élfico.

6.2. Coincidencia vehicular: la mezcla del élfico y el español

Como hemos observado en el análisis previo de las tres películas, existen escenas en las que se combinan el élfico y el español en una misma conversación. En general, estas conversaciones se dan entre un elfo y un humano, aunque curiosamente también tiene lugar entre elfos.

Carol O’Sullivan (2010: 20), explica la presencia de varias lenguas o *vehicular matching* como una forma de enlazar los personajes en el mundo o escenario de la historia, citando a Meir Sternberg (1981: 223) “Far from avoiding linguistic diversity or conflict, [it] accepts them [...] suiting the variations in the representational medium to the variations in the represented object”. O’Sullivan señala que esto no implica el realismo, sino una necesidad de representar la lengua hablada por los personajes, sea esta real o no.

Vehicular matching is not ‘realism’, though it sometimes responds to a perceived demand for realism. Instead, it is considered here as a response to a ‘language requirement’ generated by the fabula. Nor does vehicular matching have to

involve 'real' languages. (O'sullivan, 2010: 20).

De este modo, podríamos definir “vehicular matching” como la presencia de una o varias lenguas representadas por distintos personajes que utilizan su propio idioma, sea este real o no. Así, el espectador adquiere ciertos conocimientos sobre el escenario de la trama, y puede enmarcar mejor los personajes y los elementos culturales de estos, ya que cada personaje usa el idioma propio de su contexto. Es una forma de proporcionar realismo y acercamiento a dicho contexto. Aunque el élfico es una lengua inventada, cumple estas funciones al estar presente en la historia, al igual que tiene la función de recrear todo un mundo como se ha comentado en el punto anterior. En general, las escenas en las que se mezcla el élfico con el español son aquellas en las que participan Arwen, Elrond y Aragorn, siendo los dos primeros elfos y el tercero humano. Arwen y Aragorn son los personajes con escenas más largas en élfico, razón por la que precisamente en la primera y segunda película se presentan más escenas en esta lengua, ya que en la tercera estos personajes se encuentran separados. Mediante la combinación de frases en élfico y en español en una misma conversación, no solo se facilita el seguimiento de esta, sino que se muestra el multilingüismo y la multiculturalidad presentes en la trama de la película. En el caso de las escenas entre Arwen y Aragorn, el hecho de que ambos combinen las dos lenguas nos adentra en este marco contextual y a la vez resulta natural ya que se puede inferir que si mantienen una relación amorosa, ambos conocen la lengua y la cultura del otro. De este modo, cuando en la primera película vemos por primera vez a Aragorn hablar con Arwen en élfico, ya nos hacemos una idea de que se conocen desde hace tiempo. Veamos la conversación:

-Arwen: Hay cinco espectros persiguiéndoos. Los otros cuatro, ignoro dónde están.

-Aragorn: Dartho guin perian. Rych le ad tolthathon.

-Arwen: Hon mabathon. Rochon ellint im.

-Aragorn: Andelu i ven.

-Pippin: ¿Qué dicen?

-Arwen: Frodo fîr. Ae athradon i hir, No les tengo ningún miedo.

-Aragorn: Be iest lîn. Arwen, no mires atrás. ¡Cabalga veloz!

En este ejemplo, se puede observar cómo Arwen comienza y termina la conversación en español, siendo el resto en élfico. El espectador puede adentrarse así en el contexto del

élfico, ya que Arwen es una mujer elfa y es la primera vez que aparece en la película. Al comenzar y terminar en español, entendemos que a pesar de ser elfa habla la lengua de los humanos, y al combinar los dos personajes (Arwen y Aragorn) el élfico, entendemos igualmente que Aragorn, a pesar de no ser elfo, domina la lengua a la perfección y conoce a Arwen de antes. El hecho de que Pippin manifieste no entender lo que los personajes dicen, aporta más realismo a las diferencias culturales de los personajes, ya que se muestra que no todos hablan el élfico ni conocen esta cultura, al igual que conecta con el público menos interesado en el élfico.

Otros ejemplos de “vehicular matching” son comunes en las escenas en las que aparece Legolas, elfo que mantiene una relación de amistad con Aragorn. Véase el siguiente ejemplo:

-Legolas: Confiamos en ti y seguimos con vida. Perdóname. Me pudo el desánimo.

-Aragorn: Ú-moe edhored, Legolas.

En este caso, Legolas habla a Aragorn en español y Aragorn le responde con una frase corta en élfico. Este tipo de conversaciones son frecuentes a lo largo de las películas, entendiéndose que Aragorn conoce y respeta la cultura élfica, al igual que Legolas la humana, mezclándose estas en sus conversaciones. Asimismo, es un modo de complacer a dos tipos de público diferentes: el más interesado en el élfico y el mundo de Tolkien y el más interesado en la trama de la película.

Desde otra perspectiva, resulta curioso que Arwen y Elrond, siendo los dos elfos, combinen el uso del élfico y del castellano incluso conversando a solas, como es el caso de la quinta escena de la segunda parte de la película. En esta, Elrond comienza dirigiéndose a Arwen en élfico, pero después continúa en español. Antes de finalizar la escena, ambos dicen una frase corta en élfico de nuevo:

-Elrond: Arwen Tollen i lû. I chair gwannar na Valannor. Si bado, no círar.

-Arwen: He tomado mi decisión.

-Elrond: Él no volverá. ¿Por qué demorarse cuando no queda esperanza?

Arwen: Aún hay esperanza.

Elrond: Aunque Aragorn sobreviviera a la guerra, seguiríais separados. [...] A im, ú-`erin veleth lîn?

Arwen: Gerich meleth nîn, ada

Aquí, como se ha comentado en el análisis de la primera película, quizás el propósito sea que el receptor se adentre en el marco lingüístico de los elfos. De esta manera, la primera frase en élfico nos hace imaginar que el resto de la conversación, aunque traducida al español, se da en élfico. La última frase en élfico nos recuerda de nuevo este marco lingüístico. Nos imaginamos así que todo lo dicho anteriormente, en la verdadera historia se habría dado en élfico, pero ha sido traducido para nuestra comprensión de la escena. En este ejemplo, la combinación del élfico y del español no trata de mostrar el multilingüismo, sino de adentrar al espectador en la trama y quizá, complacer a un público general menos interesado en el mundo de Tolkien. Se trata del mismo ejemplo que la sexta escena de la segunda película, en la que Elrond recuerda las palabras de Galadriel, otra elfa. Esta escena consiste en un monólogo realizado por Galadriel, cuya primera frase en élfico no es traducida, pero el resto se realiza en castellano. Siendo los dos elfos, sería extraño que la conversación entre ellos mezclara dos idiomas. La primera frase en élfico nos invoca a este marco lingüístico de nuevo, de manera que sabemos que el resto del monólogo realmente sería en la misma lengua. Esta estrategia pertenece a lo que Bleichenbacher (2008) define como “evocation”, concretamente “evocation” en la categoría de “unreal code-switching”, lo que supone mezclar ciertas estructuras sintácticas de una L1 y una L2, (o en este caso de una L2 y una L3).

This strategy can be named unrealistic code-switching because it operates exclusively on the level of narration, and not within the story. Unrealistic code-switches are highly marked phenomena, in that they expose the semiotic absurdity of replacement by contrasting it with the more realistic presence. (Bleichenbacher, 2008: 192).

Claramente, como Bleichenbacher señala, los personajes en la vida real quizá no mezclarían con tanta frecuencia los dos idiomas, pero esto, a un nivel narrativo, nos adentra en el contexto cultural de estos.

7. Los retos de la audiosubtitulación y la audiodescripción

La combinación de la audiosubtitulación y la audiodescripción es cada vez más frecuente, especialmente en contenidos audiovisuales en los que coexisten dos o más lenguas. Sin embargo, esta combinación de modalidades, aunque puede presentar dificultades, cada vez es más preferida por el público. Así lo explica Remael:

Combining audio description with audio subtitling is not easy task, but one that will become an integral part of the media accessibility scene if the present trend towards multilingualism in films persists. Moreover, the more visually impaired audiences become familiar with films with AD, the more enthusiastic they become. (Remael, 2012:405).

Esta combinación puede presentar ciertos retos tales como la reducción del mensaje en los subtítulos, la dificultad de distinguir las voces de la audiodescripción y la audiosubtitulación, la forma en la que se presenta la voz en off, la cuestión de si los subtítulos deberían leerse o también llevar a cabo su actuación o cómo interactúa la audiosubtitulación con otras lenguas. Siguiendo el esquema de las líneas de investigación de Orero, Braun y Remael, se procederá al análisis de las decisiones tomadas para estos puntos en las tres partes de *El Señor de los Anillos*.

Braun y Orero (2010) señalan algunos retos de la audiosubtitulación, tales como la reducción del mensaje, ya que en los subtítulos se tiende a condensar el discurso con el fin de proporcionar un tiempo adecuado para su lectura, pudiendo complementar el receptor este mensaje con la imagen visual. Adicionalmente, la lectura de los subtítulos puede sonar poco natural, ya que se eliminan ciertos elementos discursivos y la entonación. Por otro lado, señalan la posible dificultad por parte del receptor para distinguir las voces en la audiodescripción y la audiosubtitulación. Así, Braun y Orero plantean ciertas cuestiones respecto a cómo los subtítulos deberían ser audiosubtitulados, como el número de voces, su edad y género en relación a los personajes, y si el diálogo original debería ser audible:

But audio subtitled products also raise more fundamental questions about the way in which the subtitles should be voiced, including the number of voice talents to be used, their age and gender in relation to the film characters, and the question of whether the original dialogue, albeit incomprehensible, should be audible. (Braun, Orero, 2010:4).

Del mismo modo, la forma en la que se presenta la voz en off juega un papel crucial, ya que esta es clave para la comprensión y la localización de los personajes. Por esta razón, según Orero (2006) y Matamala (2008), deberían debatirse y tomarse ciertas decisiones como por ejemplo si el narrador de la audiodescripción debería realizar también la audiosubtitulación o si debería asignarse una voz diferente a cada personaje y no distinguirse únicamente el género. Además, la manera en que la voz en off es presentada en relación a la voz original en otro idioma también es interesante, ya que el resultado puede ser diferente si esta voz es presentada a la vez que la original, o si se permite oír la voz original primero y a continuación la audiosubtitulación. Asimismo, destaca la cuestión de si los subtítulos deberían ser leídos o actuados. Veremos más adelante cómo se han resuelto estos retos en la trilogía de *El Señor de los Anillos*.

En la misma línea, Remael (2012) investigó otras cuestiones sobre la combinación de la audiodescripción y la audiosubtitulación en su artículo “Audio Description with Audio Subtitling for Dutch Multilingual Films: Manipulating Textual Cohesion on Different Levels”. Su línea de investigación se centró en tres puntos clave: cómo se insertaba la audiosubtitulación y cómo interactuaba esta con los diálogos en otra lengua, si la manipulación de la entonación contribuye a la coherencia del texto y si los subtítulos escritos han sido manipulados para la versión hablada y con qué efecto:

(1) how the AST was inserted in the films of our sample and how it interacts with the films’ foreign language dialogue exchanges; (2) whether the manipulation of intonation contributes to the coherence of the filmic text with AD, and (3) whether the written subtitles had been manipulated for the spoken version, and to what effect. (2012: 405).

Así, son muchos los factores que puede conllevar la aparición de la audiodescripción y la audiosubtitulación en un mismo contenido audiovisual.

En las siguientes tablas se presenta el análisis de las voces de distintos personajes que aparecen en escenas de audiosubtitulación. La primera tabla muestra las características de las voces originales, distinguiendo las categorías de género y edad (joven, adulta o mediana edad, madura o tercera edad). En la segunda tabla, se muestra el análisis de la voz en off y la *voice-in-between* utilizadas para los personajes, distinguiendo diferentes categorías: edad, género, si la voz ha sido repetida para otro personaje, y si la voz es similar a la del personaje original.

Tabla 1:

Personaje	VOZ ORIGINAL				
	Femenina	Masculina	Joven	Adulta	Madura
Arwen	X		X		
Aragorn		X		X	
Legolas		X	X		
Elrond		X		X	

Tabla 2:

Personaje	VOZ EN OFF / VOICE-IN-BETWEEN						
	Femenina	Masculina	Joven	Adulta	Madura	Repetida	Similar a la del personaje
Arwen	X		X			NO	SÍ
Aragorn		X		X		SÍ	NO
Legolas		X		X		SÍ	NO

Elrond		X		X		SÍ	NO
--------	--	---	--	---	--	----	----

Podemos encontrar diferencias entre las voces originales y las voces de las escenas audiosubtituladas. La principal característica que se ha respetado en la audiosubtitulación es el género, utilizando una voz femenina o masculina según el género de cada personaje, habiendo un total de dos voces para todas las conversaciones. En el caso de Arwen, se ha asignado una voz femenina y joven, como la del personaje. Sin embargo, para todas las voces masculinas se ha utilizado la misma voz del narrador de la audiodescripción, por lo que no se ha distinguido la edad de los personajes ni se ha optado por una voz similar a la original. Para distinguir la voz del narrador en la audiodescripción y en la audiosubtitulación, se ha permitido que la voz original en élfico sea audible unos segundos antes que la voz en off, y se ha ajustado el volumen de manera que aunque destaque la voz en off, se pueda percibir en todo momento la voz original. De esta forma, aunque no se haya otorgado una voz diferente a cada personaje, el receptor puede vincular lo que está expresando el narrador con la voz del personaje original y evitar así confusiones. En cuanto a si los subtítulos han sido actuados o no, curiosamente en los representados por la voz de Arwen sí lo han sido, mientras que en los demás el narrador se ha limitado a leerlos, respetando la entonación especialmente en las preguntas interrogativas y exclamativas. Es posible que de esta manera el receptor entienda más fácilmente que es el narrador quien está traduciendo las partes en élfico, ya que una actuación por su parte puede llevar a confusión, pudiendo ser difícil distinguir la parte de la audiodescripción de la de audiosubtitulación. No obstante, el hecho de que la audiosubtitulación no sea entonada ni refleje los sentimientos o estados de ánimo del diálogo resta naturalidad a la historia, teniendo el receptor que captar esas características en la voz original de fondo en élfico, además de presentar cierta incoherencia respecto a los criterios seguidos en los personajes femeninos. Por lo tanto, resulta muy importante que el diálogo original sea audible, aun siendo este totalmente incomprensible. En la voz femenina, se ha manipulado la entonación en todo momento además de ser audible el diálogo original, lo cual mejora y aporta más naturalidad a la trama que las escenas audiosubtituladas por el mismo narrador de la audiodescripción. Cabe destacar que, a pesar de ser la mayoría de los personajes masculinos, la voz del narrador en la audiodescripción también es masculina, a pesar de que la norma UNE

153020 aconseja lo contrario en el apartado 3.2.4 sobre locución “para obras con predominancia de intérpretes femeninas se recomienda utilizar una voz masculina y viceversa”. A pesar de esto, las decisiones tomadas resultan generalmente satisfactorias para el reconocimiento de los personajes.

Tras haber analizado las cuestiones sobre el número de voces, su género y edad en relación a los personajes, la presencia del diálogo original y la cuestión sobre si la entonación contribuye a la coherencia del texto, se ha realizado una comparación de los subtítulos escritos con la versión audiosubtitulada, con el fin de encontrar ciertos cambios. Sin embargo, no ha habido ninguna modificación, coincidiendo totalmente los subtítulos escritos con la audiosubtitulación. No obstante, sí hay una diferencia clara entre las películas en cuanto a los subtítulos, ya que únicamente en la segunda parte, *Las dos torres*, se han incluido los subtítulos además de la audiosubtitulación. En la primera y tercera parte, *La Comunidad del Anillo* y *El retorno del Rey*, aunque se audiosubtitula según los subtítulos de las películas dobladas, no se presentan los subtítulos en pantalla.

Véamos el ejemplo de la cuarta escena de la primera parte de la película *Las dos torres*:



Transcripción de la audiosubtitulación: “Algo se mueve por ahí.” (*Voice-in-between*).



Transcripción de la audiosubtitulación: “¿Qué ves? (*Voice-in-between*).

A continuación se presenta un ejemplo de la primera película, *La Comunidad del Anillo*, que no presenta subtítulos. Este ejemplo en concreto se trata de la novena escena de la segunda parte de la película:



Transcripción de la audiosubtitulación: Siéntate, Legolas. (*Voz en off*).

Puede observarse que el primer ejemplo de la segunda entrega, *Las dos torres*, combina la subtitulación con la audiosubtitulación, a diferencia de las otras dos entregas, que no presentan subtítulos combinados con la audiosubtitulación, lo cual dificulta que las personas ciegas puedan ver estas películas en una misma sesión con personas normoventes. Se trata de un dato curioso ya que las tres películas han sido traducidas y dobladas por el mismo equipo y estudio.

8. Conclusiones

En vista de los resultados obtenidos en el análisis anterior, podemos concluir que, en líneas generales, se han cumplido los requisitos de la norma UNE 153020 en las escenas analizadas, con ciertos matices. Se ha respetado la distinción de género de las voces, aunque no la edad u otros factores, ya que se ha utilizado una voz femenina para el personaje de Arwen y la voz del narrador para todos los personajes masculinos. Destaca también el hecho de que, a pesar de ser la mayoría de personajes de género masculino, el narrador es también un hombre. Por esta razón, existe una actuación en los subtítulos realizados por la voz femenina, mientras que el narrador masculino ha locutado la audiosubtitulación de los personajes de modo más neutro, probablemente para evitar confusiones y para que sea el receptor quien infiera que el narrador es el que traduce las partes en élfico de los personajes masculinos.

Una decisión llamativa es la ausencia de subtítulos en la primera y en la tercera película, ya que, como se ha comentado anteriormente, esto no permite que las personas normooidentes y las personas invidentes disfruten juntas de las películas. En lo que concierne a los cambios lingüísticos y de estilo entre la versión doblada y la audiodescripción, hemos visto que no se ha realizado ninguno por lo que se han respetado íntegramente los subtítulos en ambas versiones. Esto coincide con las conclusiones de Pujol y Santamaria, que apuntan no haber en contrado cambios en los subtítulos “No cases of adaptation or neutralisation are observed for invented language instances.” (2018:26).

En cuanto a las estrategias de traducción del élfico, sin duda el punto más interesante ha sido la presencia de la *voice-in-between* en la audiosubtitulación, lo cual es algo inusual en las audiodescripciones, como se ha comentado en el apartado 5. Esta estrategia ha sido llevada a cabo siempre que los parámetros técnicos lo permitiesen, en un total de catorce escenas de un total de treinta y seis. En aquellas escenas en las que no hay huecos de mensaje en el diálogo, se ha recurrido a la voz en off, en un total de nueve escenas. Finalmente, diecinueve escenas no han sido traducidas de ningún modo, respetando las escenas no subtituladas en la versión doblada. Es por esto que, como se puede observar, en las tres películas ha prevalecido la estética por encima de la

transmisión de la información, ya que en la mayoría de escenas se han tomado decisiones de traducción que permiten oír el élfico en su totalidad, algo que no suele hacerse cuando se da la aparición de una L3. De esta manera, se justifica de nuevo la priorización de la belleza del élfico por encima de otros parámetros, ya que se han tomado las decisiones traductológicas teniendo en cuenta la estética de la película y la comprensión del mundo de Tolkien, ya que el hecho de que el élfico sea audible facilita a las personas ciegas a entender la multiculturalidad de la misma. Vemos así que se ha cumplido la hipótesis, “el hecho de que la L3 sea una lengua inventada va a influir en la toma de decisiones traductológicas”. Esta hipótesis se confirma porque siempre que los parámetros técnicos lo permitieran se ha optado por la estrategia de la *voice-in-between* para permitir que el élfico sea audible en su totalidad, siendo esta estrategia muy poco usual en otras películas que no presentan una L3. En estas películas el mundo de Tolkien y el élfico son parámetros claves para la trama y su estética, y sin las estrategias de *voz-in-between* o la voz en off que permite que el élfico sea parcialmente audible, las personas invidentes no podrían escuchar y disfrutar de la belleza de esta lengua inventada. Por tanto, las decisiones traductológicas y la manera en que estas se han llevado a cabo han girado en torno a la lengua inventada, llegando a ser muy distintas e incluso excepcionales a las decisiones traductológicas tomadas en películas cuya L3 no es una lengua inventada.

Por esta razón, se puede plantear para futuras investigaciones la cuestión de si se debería seguir un patrón diferente cuando la L3 es real o inventada, dependiendo de si la riqueza y estética de la lengua inventada forma una parte esencial de la trama que puede prevalecer sobre los parámetros técnicos o la traducción. Este planteamiento coincide con las conclusiones de Pujol y Santamaria, que explican que la L3 en *el Señor de los Anillos* ha sido principalmente traducida cuando el diálogo era necesario para la comprensión de la trama “After observing all such instances, we conclude that, as a rule, these situations are subtitled into L1 and L2 when the utterance is meaningful for the story (especially when related to the central storyline)” (2018:25). Sin embargo, hay ejemplos de conversaciones en élfico que no han sido traducidas, lo que demuestra que la estética es un parámetro clave “However, it does not apply to all cases of this pattern: certain lines in Elvish providing specific information on secondary characters are not subtitled or dubbed.” (2018:26). Por otro lado, otra aspecto a estudiar podría ser la aplicación de la “*voice-in-between*” en las películas audiodescritas siempre que los parámetros técnicos

lo permitiesen, tal y como propone Wozniak (2012), investigando si esto es factible y cómo puede afectar a la comprensión y estética de la película.

“It is important that the original soundtrack should be clearly audible [...] The lector delivers the text in pauses and gaps in the original dialogue, or if this is not possible, to reduce the impact by leaving whole sentences or coherent parts of them audible.” (Wozniak, 2012: 126).

Referencias bibliográficas

BIBLIOGRAFÍA

AENOR (2005). *Audiodescripción para personas con discapacidad visual. Requisitos para la audiodescripción y elaboración de audioguías*. UNE 153020. Madrid: AENOR.

BARDINI, F. (2011). *Llenguatge cinematogràfic i AD Estudi comparat de les AD europees de la pel·lícula Slumdog Millionaire*. Trabajo de Fin de Máster no publicado. Universitat de Vic, Cataluña.

BARDINI, F. (2016). *Audiovisual Translation for the Blind and Partially Sighted: Audio description, an indispensable access mode. International Research-to-Practice Conference and Summer School of Audiovisual Translation: Audiovisual Translation in Russia and the World: Dialogue of Cultures in the Changing Global Information Space*. Saint Petersburg.

BENECKE, B. (2012). Audio description and audio subtitling in a dubbing country: Case studies. Perego, E. (Coord.), *Emerging topics in translation : audio description* (p. 99-104). Trieste: EUT.

BILEVICH, G. (2011) *El multilingüismo y la traducción como estrategias escriturarias en un texto multicultural* [en línea]. X Jornadas Nacionales de Literatura Comparada, 17 al 20 de agosto de 2011, La Plata, Argentina. En Memoria Académica. Recuperado de: http://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/trab_eventos/ev.2393/ev.2393.pdf

BLEICHENBACHER, L. (2008). Linguistic Replacement in the Movies. K. Dziubalska-Kolaczyk (Ed.), *Poznan Studies in Contemporary Linguistics*, (p. 179-196). Poznan, School of English, Adam Mickiewicz University.

BRAUN S., ORERO P. (2010). *Audio Description with Audio Subtitling – an emergent modality of audiovisual localisation. Perspectives: Studies in Translatology*, 18(3):173-188.

CÁMARA, L. ESPASA, E. (2011). The Audio Description of Scientific Multimedia, *The Translator*, 17:2, 415-437, doi: 10.1080/13556509.2011.10799496

DÍAZ CINTAS, J. & ANDERMAN, G. (2009). *Audiovisual translation : language transfer on screen*. Basingstoke England New York: Palgrave Macmillan.

DÍAZ CINTAS, J. (2017). Por una preparación de calidad en accesibilidad audiovisual. *Trans. Revista de traductología* 11 (p. 45-59).

ESPASA, E. (2016). *Audiodescripción para invidentes: Unidad didáctica 1*. [Apuntes

académicos] UVic-UCCMoodle.

FRYER, L. & FREEMAN, J. (2013). Cinematic language and the description of film: keeping AD users in the frame, *Perspectives: Studies in Translatology*, 21:3, 412-426, doi: 10.1080/0907676X.2012.693108

GONZÁLEZ BAIXAULI, L. (1999). *La lengua de los elfos: Una gramática para el Quenya de J.R.R. Tolkien* (1a ed.). Editor digital: Sharadore.

HOSTETTER, C. (2006). Elvish as She is Spoke. Hammond, W., Scull, C. (Eds), *The Lord of the Rings, 1954-2004 : Scholarship in Honor of Richard E. Blackwelder*. (p 231-255). Milwaukee, Wis: Marquette University Press. Disponible en: <http://www.elvish.org/articles/EASIS.pdf>

ITURREGUI-GALLARDO, Gonzalo & SERRANO RATERA, Anna & ULRICH, Jorge Luis & JANKOWSKA, Anna & SOLER, Olga. (2017). Audio subtitling: voicing strategies and their effect on film enjoyment. Disponible en: https://ddd.uab.cat/pub/worpaper/2017/181908/Paper_conference_Accessibility_in_film_tv_and_interactive_media_Iturregui-gallardo_20092017.pdf

ITURREGUI-GALLARDO, Gonzalo & SERRANO RATERA, Anna & ULRICH, Jorge Luis & SOLER, Olga & JANKOWSKA, Anna. (2018). Testing the Filmic Experience: Audio Subtitling and Psychophysiology. En UMAC Conference: 4 y 5 de junio de 2018. Barcelona. Disponible en: <https://ddd.uab.cat/record/190634>

PUJOL, M. (2015). *La representació de personatges a través del doblatge en narratives transmèdia: Estudi descriptiu de pel·lícules i videojocs basats en El senyor dels anells*. (Tesis doctoral, Universitat de Vic, Catalunya). Recuperado de: http://www.tdx.cat/bitstream/10803/346057/1/tesdoc_a2015_pujol_miquel_representacio_personatges.pdf

REMAEL, A. R. Aline. (2012). Audio Description with Audio Subtitling for Dutch Multilingual Films: Manipulating Textual Cohesion on Different Levels. *Meta : journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal*, 57(2), 385-407.

SEPIELAK, K. (2014). Translation techniques in voiced-over multilingual feature movies. *Linguistica Antverpiensia, New Series. Themes in Translation Studies*, 13, 251-272.

SEPIELAK, K. (2016). Synchronization Techniques in Multilingual Fiction: Voiced-Over Films in Poland. *International Journal of Communication* 10, 1054–1073. Recuperado de <http://ijoc.org/index.php/ijoc/article/viewFile/3559/1578>

ORERO, P. (2009). Voice-over in Audiovisual Translation. J. Cintas, G. Anderman (Eds.). *Audiovisual Translation: Language Transfer on Screen*. Londres: Palgrave Macmillan.

O'SULLIVAN, C. (2010). *Translating Popular Film*. Basingstoke: Palgrave Macmillan.

VILLOSLADA, A. (2015). *Estudio Descriptivo De La Lengua De La Audiodescripción: Análisis del guion audiodescrito de Ocho apellidos vascos*. (Trabajo de Fin de Máster. Universitat Jaume I, Cataluña). Recuperado de http://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/145586/TFM_2014_VillosladaS%C3%A1nchezA.pdf?sequence=1

ZABALBEASCOA, P., Corrius, M. (2011). Language variation in source texts and their translations: *The case of L3 in film translation*. *Target: 23(1)*, 113-130.

WEBGRAFÍA

- Arístia (empresa responsable de la audiodescripción para la ONCE): <http://www.audiodescripcion.com>
(última consulta 6 de junio de 2018)
- Audio Description Associates
www.audiodescribe.com
(última consulta 5 de junio de 2018)
- AUDESC MOBILE: LA AUDIODESCRIPCIÓN EN NUESTRA MANO (13/01/14):
<http://cidat.once.es/home.cfm?id=1516&nivel=2>
(última consulta 15 de abril de 2018)
- CIDAT.ONCE.ES
<http://cidat.once.es/home.cfm?id=1516&nivel=2>
(última consulta 16 de abril de 2018)
- Earelmig [seudónimo]. (2009, octubre 13). *El señor de los anillos. Arwen arriva*. [Vídeo].
Recuperado de <https://www.youtube.com/watch?v=Q7OwoWzZDvw>

- Espasa, Eva & Corrius, Montse. (2015). *Una mirada diferent: dones i ceguesa*. UVic-UCC.
Recuperado de <https://www.youtube.com/watch?v=sbzESDaZU4&feature=youtu.be>
- Fundación Retina Plus
http://www.fundacionretinaplus.es/images/documentos/Informe_Ceguera.pdf
(última consulta 16 de abril de 2018)
- Linuxelf1 [seudónimo]. (2010, diciembre 20). *Quenya and Sindarin. – The Languages of the Elves* [Vídeo].
Recuperado de <https://www.youtube.com/watch?v=Q7OwoWzZDvw>
- ONCE
<http://www.once.es/new/servicios-especializados-en-discapacidad-visual/tecnologias-de-la-informacion-y-de-la-comunicacion/tiflotecnologia>
(última consulta 15 de abril de 2018)
- Organización Mundial de la Salud
<http://www.who.int/mediacentre/factsheets/fs282/es/>
(última consulta 6 de junio de 2018)
- Remael, A., Reviere N., Vercauteren, G. *ADLAB Audio Description Guidelines*.
Recuperado de: <http://www.adlabproject.eu/Docs/adlab%20book/index.html>
- Trafilm
www.trafilm.net
(última consulta 25 de agosto de 2018)

FILMOGRAFÍA

- Jackson, P., Osborne, B., Walsh, F. (Prods.), Jackson, P. (Dir.). (2001). *El Señor de los Anillos: La Comunidad del Anillo*. [Blu-ray]. España: Aurum producciones.
- Jackson, P., Osborne, B., Walsh, F. (Prods.), Jackson, P. (Dir.). (2002). *El Señor de los Anillos: Las dos torres*. [Blu-ray]. España: Aurum producciones.
- Jackson, P., Osborne, B., Walsh, F. (Prods.), Jackson, P. (Dir.). (2003). *El Señor de los Anillos: El retorno del Rey*. [Blu-ray]. España: Aurum producciones.

Versiones audiodescritas proporcionadas por la ONCE:

- *El Señor de los Anillos: La Comunidad del Anillo.* (2003). Guion audiodescriptivo en sistema AUDESC realizado por Carmen Consentino, revisado y montado en los estudios Aristia producciones. Coordinado por la dirección de Cultura y deporte de la ONCE.
- *El Señor de los Anillos: las dos torres.* (2003). Guion audiodescriptivo en sistema AUDESC escrito por Antonio Vázquez, sonorizado en los estudios Aristia producciones. Coordinado por Javier Navarrete. Dirección de Cultura y deporte de la ONCE.
- *El Señor de los Anillos: El retorno del Rey.* (2003). Guion audiodescriptivo en sistema AUDESC escrito por Antonio Vázquez, sonorizado en los estudios Aristia producciones. Coordinado por Javier Navarrete. Dirección de Cultura y deporte de la ONCE.